

An abstract painting in the top right corner of the page. It depicts a hand, rendered in shades of grey and white, holding a scroll. The scroll is decorated with wavy, horizontal bands of yellow, green, and brown. The background of the painting is a mix of these colors, creating a textured, layered effect.

وليم شكسبير

تاجر البندقية
رمان

دار القلم
بيروت - لبنان

تاجر البندقية

وليم شكسبير

تاجر البندقية

برهان

ترجمة
غازي جمال

دار الفكر
بيروت - لبنان

حقوق الطبع محفوظة للناشر
ص.ب ٣٨٧٤
بيروت - لبنان

شخصيات المسرحية

من خطاب بورشيا	دوق البندقية
من خطاب بورشيا	امير مراكش
من خطاب بورشيا	أمير أرغونة
احد تجار البندقية	أنطونيو
صديقه ، وهو كذلك من خطاب بورشيا	بسانيو
اصدقاء أنطونيو وبسانيو	سولانيو
اصدقاء أنطونيو وبسانيو	سالارينو
اصدقاء أنطونيو وبسانيو	جراتيانو
حبيب جيسكا	لورنزو
ثري يهودي	شايлок
يهودي صديق لشايлок	توبال
مهرج ، وخادم شايлок	لونسوت جوبو
والد لونسو	جوبو الشيخ
خادم بسانيو	ليوناردو

خادم بورشيا

خادم بورشيا

وارثة مثرية

قهرماتها

ابنة شاييلوك

بالتزار

ستيفانو

بورشيا

نريسا

جيسكا

أعيان من البندقية ، ضباط دار المحكمة ، سجان ،
خدم لبورشيا وتبع آخرون •

تدور بعض حوادث هذه المسرحية في مدينة البندقية
وبعضها الآخر في بلمونت مقر إقامة بورشيا في ارض
البر الايطالي •

الفصل الأول

المنظر الأول

شارع في البندقية

(يدخل أنطونيو وسالارينو وسولانيو)

أنطونيو : لست أدري لماذا انا مغموم ، وان الحزن يضيني . وأتما
تقولان انه يضنيكما . ولكنني لا أدري كيف ألم الحزن
بي او كيف صادفته ، ومن اي شيء صيغ ، ومن اي شيء
يولد ؟
هذا ، لا بد لي ان اعرفه ! لقد سلبني هذا الحزن عقلي ،

حتى ليشق علي ان اعرف نفسي •

سالارينو : ان عقلك يتخبط هناك في المحيط ، حيث تتخطر فوق
العباب سفائنك الضخمة الشراع • تخطر السادة الاثرياء
فوق اديم الارض ، او كأنها معارض (١) سابحة فوق
البحار ، تشرف من عل على السفن الصغيرة ، وتمر بها
مسرعة مزهوة بأجنحتها المنسوجة ، فتحييها تلك السفن
الصغيرة بمراسم التجلة والاحترام •

سولانيو : صدقني يا سيدي ، لو اني جازفت بمالي مثل هذه
المجازفة لانهصر كل تفكيري واهتمامي ، مع آمالي في
خارج البلاد ، ولما انقطعت عن انتزاع الاعشاب لأستنبها
من اين تهب الرياح ، ولذهبت أتأمل المصورات باحثا فيها
عن المرافيء والارصفة والمراسي •
فاذا وقع في نفسي ان سوء الطالع ، سوف يحقق بتجارتي،
فلا شك ان ذلك الخاطر يملؤني حزنا •

سالارينو : بل ان أنفاسي التي تبرد حسائي لتبعث القشعريرة في
جسمي اذا تمثلت في خاطري الاضرار الهائلة التي تحدثها
الرياح اذا هبت على سطح البحر ، واذا نظرت السى
الساعة الرملية •

تذكرت المياه الضحلة والسهول الرملية ، وتخيلت سفيتي
(آندرو) ذات الحمولة الثمينة وقد جنحت فوق الرمال
وهبط صاريتها العالي الى ما دون غاطسها لكي تقبل قبرها •

١ - في الاصل = ويقصد بها عربات معينة كانت عليها مسارح متنقلة
معروفة في العصور الوسطى •

ولا اقصد الكنيسة وأشهد صرحها الحجري المقدس ، الا
تذكرت من فوري تلك الصخور الخطرة ، التي اذا لمست
جانب سفيتي المحبوبة ، بعثت كل توابلهسا في اليم ،
وجعلت حريري دثارا للمياه ذات الزئير ، وقصارى القول
اني أستحيل في غمضة عين من رجل ثري الى انسان
مسكين ، أفأستطيع ان أفكر في هذا ، ثم لا أخشى ان
يحدث شيء مما فكرت فيه فأحزن له ؟ لا تحدثني عن
سر حزنه ، فأنا اعرف ان الذي يحزنه هو التفكير فسي
تجارته •

انطونيو : صدقاني اذا قلت لا : وانسي لأشكر حسن طالعبي ،
فليست بضائعي كلها موسوقة في مركب واحد ، ولا هي
قاصدة الى مكان واحد ، كما انني لم أرصد كل ثروتي
في تجارتي هذا العام : ومن ثم فان تجارتي ليست سبب
حزني •

سالارينو : اذن فأنت تحب •

انطونيو : لا ، لا ا

سالارينو : ولست محبا ايضا ؟ اذن فدعنا نقول أنك حزينا لانك
لست مرحا • فاذا كان هذا شأنك فانك ليسهل عليك ان
تضحك وتقفز في الهواء وتقول أنك مرح لانك لست
حزينا • قسما بجانوس ذي الرأسين (١) • لقد صورت
الطبيعة من بدء الخليقة اشخاصا غريبي الاطوار ، اناسا

١ - جانوس : مثلته الاساطير حارس بابي السماء ، وقد صور دائما
برأسين او بوجهين يواجه كل منهما احد هذين البابين وكان له وجه باسم
والاخر حزين •

ينظرون بعيونهم خلسة ، ويضحكون على الزمار بمسلء
افواههم كما تضحك البغاوات ، وآخرين مكتئين ، حتى
ليستحيل على شفاههم ان تنفرج عن اسنانهم في محاولة
للابتسام ، لدى سماع نكتة وان أقسم نسطور (١) انها
جد مضحكة .

(يدخل بسايو ولورنزو وجراتيانو)

سولانيو ها هو اذا بسانيو ، أنبل اقاربك ، قادم ، وبرفقته جراتيانو
ولورنزو ، فالى الملتقى ، ولندعك الان لصحبة افضل .
سالارينو : وددت لو ابقى حتى اجعلك تغدو مرحا ، لولا ان منعني
من ذلك قدوم اصدقاء اكرم مني .
انطونيو : انكما لاثيران عندي ، وأعتقد ان عملكما هو الذي
يدعوكما للانصراف ، فانهزتما هذه الفرصة للرحيل .
سالارينو : يا سادتي الاماثل ، طاب صباحكم .
بسايو : ايها السيدان الماجدان ، متى نستمر ونضحك ؟ قولا متى؟
لقد قصرت اقامتكم معنا الى ابعد حد ، أفيجب أن تكون
كذلك ؟
سالارينو : سنحاول ان نوفق بين اوقات فراغنا وأوقات فراغكم .

(يخرج سالارينو وسولانيو)

١ - نسطور : ملك بيلوس الشديد التزمّت وكان مشهورا عند الاغريق
بحكمته وحصافته .

لورنزو : الان وقد وجدت انطونيو يا سيدي بسانيو ، فسندعكما
وحدكما ولكنني ارجوك اذا حان وقت العشاء ، ان تذكر
اين اتفقنا على اللقاء •

بسانيو : لن اخلف موعدي معكم •
غراتيانو : لست تبدو في صحة طيبة يا سيد انطونيو ، وانك
لشديد العناية بأمور الدنيا • ولعمري ان الذين يشترونها
بكثير من الاهتمام والحذر ، لهم الذين يخسرونها •
صدقني اذا قلت لك انك تغيرت كثيرا •

انطونيو : انما انظر للعناية التي تستأهلها يا جراتيانو • هي
مسرحة يمثل عليه كل امرئ دوره ، ودوري دور حزين •
جراتيانو : ليكن دوري انا دور المهرج الضحوك • فلكم أود ان تعلقوا
جيني غصون السنين بين الضحك والسرور •

ولافضل عندي ان تحرق الخمر كبدي من ان يبرد قلبي
من فرط الانين الميت • ولم يعد الرجل الذي يتدفق
الدم بالدفء في كيانه ، الى اتخاذ جلسة يحاكي بها تمثالا
لجده من المرمر ؟ ينام وهو مستيقظ ، ويضحك الى اليرقان
نتيجة لكآبته المريرة ؟ اني اسوق اليك هذا الحديث يا
أنطونيو ، لاني احبك ، وحببي هو الذي يتحدث اليك
ان في الناس فريقا وجوههم مقنعة عليها غطاء كالزبد فوق
ماء البركة الآسن يلتزمون الصمت عامدين ، كي يوهموا
الناس انهم ذوو حكمة ووقار، وكي يعرفوا بعمق التفكير،
وكأن لسان حال كل منهم يقول : «انا رب الحكمة ، فاذا
انفجرت شفتاي ، فليكنف كل كلب عن النباح » !

آه يا انطونيو العزيز اني لأعرف من الناس من اشتهروا
بالحكمة لا لشيء الا لانهم لا يقولون شيئا ، ولست اشك

في انهم لو تكلموا لآذوا أسمع اخوانهم ، ولو صفوهم
بالجنون • سأحدثك عن هذا حديثا او في وقت اخر •
ولكن اياك ان تحاول كسب آراء البلهاء بهذا المظهر
الحزين • هلم يا لورنزو الطيب ، والى الملتقى بعد قليل
وسأختم نصائحي بعد العشاء •

لورنزو : اذا فسترككما حتى موعد العشاء •

اني بلا ريب واحد من اولئك البكم الحكماء لان جراتيانو
لا يتيح لي ابدا فرصة للكلام •

جراتيانو : لو انك صاحبتي عامين آخرين ، لاستعصى عليك من
بعدهما تمييز صوتك •

أنطونيو : الى الملتقى ، سأصبح ثرثارا في هذا الامر •

جراتيانو : شكرا لك حقا ، فالصمت لا يحمد الا من لسان الثور
المجفف ، او من الحسناء التي لا يشتري حبها •

(ينصرف جراتيانو ولورنزو)

أنطونيو : أفتعني هذه الالفاظ شيئا ؟

بسانيو : ما في حديث جراتيانو من هواء لاكثر مما في حديث اي

رجل اخر في البندقية كلها • وان ما في حديثه من معنى
لأشبه بحبتين من القمح في كيسين من التبغ ، لا مناص
من ان تبحث يوما بطوله قبل ان تهتدي اليهما ، فاذا انت
عثرت عليهما الفيت انهما غير جديرتين بالعناء •

أنطونيو : حسنا، اذن حدثني الان ، من تراها تلك السيدة
التي اقسمت ان تحج الى حماها خفية ، والتي وعدتني
بالحديث عنها اليوم ؟

بسانيو : لست تجهل يا انطونيو كيف اثقلت ثروتني بالديون نتيجة
لظهوري بظهر فخم لا استطيع ان أداوم عليه بدخلي
الشحيح : ولست ابكي الان اشفاقا من نزولي عن هذه
الدرجة العالية وانما همي الاول هو ان أوفي ، بأمانة
وشرف ، بديوني الباهظة التي ورطني فيها شيء من
الاسراف في عهد الشباب . واني لمدين لك يا انطونيو
بأكبر قسط من المال والحب جميعا ولقد أكد لي حبك ان
من الخير لي ان افضي اليك بكل الوسائل التي سألجأ
اليها للوفاء بديوني جميعها .

أنطونيو : أتوسل اليك يا عزيزي بسانيو ان تحيطني خبرا بمبتغاك
فان كان هذا المبتغى شريفا - وأنت الرجل الشريف على
الدوام - ، فستجدني تحت تصرفك مالي وشخصي وكل
ما أملك .

بسانيو : لا زلت أذكر من عهد التلمذة انني كنت اذا رمت ففقدت
اثره ، عمدت الى مثله فرمته في نفس اتجاهه ، وراقبت
سيره بعناية لابحث به عن سابقه ، وكثيرا ما كنت اهتدي
الى السهمين بمخاطرتي بهما جميعا .
ولقد عرضت عليك هذا الدليل من ذكريات الطفولة ، لان
ما سأذكره ليس الا صورة من تلك السذاجة البريئة . اني
مدين لك بالشيء الكثير ، ولقد خسرت كل ما استددته
منك كما يفعل الشاب الغر ، ولكن اذا رأيت ان تصوب
سهما اخر في نفس الاتجاه الذي صوبت نحوه سهمك
الاول فلست أشك بفضل مراقبتي للهدف انك اما ان تعثر
على السهمين جميعا ، او تستعيد ما خاطرت به في المرة
الثانية ، وأظن انا مدينا لك بأولهما وشاكرا .

أنطونيوس : انت تعرفني تمام المعرفة ، فلم تضيع الوقت في هذا

اللف والدوران حول محبتي • ولا شك في انك تسيء الي بتشكك في اني سوف أبذل كل ما أستطيع ، أكثر مما تسيء الي لو انك افقدتني كل ما أملك • اذا ، فما عليك الا ان تقول لي ما ينبغي علي ان افعل وما تعرف انت ان في وسعي ان افعله وستراني جد مستعد لانجازه • تكلم!

بسانيو : في بلمونت سيدة وارثة ثرية ، وهي حسناء ، وتتمتع بما

هو احسن من الحسن وهو الفضائل النادرة : لقد بعثت الي عيناها رسائل حب صامتة في بعض الاحيان : اسمها بورشيا وهي ليست في شيء ما أقل شأنًا من سميتها ابنة كاتو ، وحليلة بروتس كما ان الدنيا كلها لا تجهل قيمتها ، لان الخطاب البارزين تأتي بهم اليها الرياح الاربع من كل شاطئ ، وغداؤها الصفراء تتهدل على صدغيها كضفائر الذهب ، وهذا ما جعل قصرها في بلمونت كساحل كولشوس^(١) ، ودفع كثيرين من نظائر جيسن للقدوم طالبين يدها • فيا عزيزي انطونيوس ، لو ان لي مسن الوسائل ما يجعلني اقف موقف المنافس لاحدهم ، فان خاطرا يوحى الي بانني ساكون - دون منازع - السعيد المحدود •

أنطونيوس : انك لتعرف ان كل ثروتي في عرض البحار، وليس لدي لا

١ - علقت الجزة الذهبية في أكمة مارس في كولشوس في طرف البحر الاسود وكان يحرسها تنين ، وجاء في الاساطير ان جيسن وعدد من أبطال عصره بمساعدة ميديا ابنة ملك كولشوس تمكن من العودة ظافرا بتلك الجزة الذهبية •

المال ولا البضائع التي تستطيع بها تقديم المبلغ المطلوب
اليك في التو : لذلك توجه الى البندقيسة ، وحاول ان
تستدين اقصى ما يمكن ان تستدينه بضماقتي • ولن أمنع
عنك اقصى ما تستطيع بذله حتى تتمكن من الذهاب الى
بلمونت ، والى بورشيا الحسناء • اذهب لتوك وابحث
عمن عنده مال ، وسأفعل انا مثل فعلك ، ولا شك في انك
ستنال أربك ، اما لثقة الناس بي او لحبهم اياي •

(يخرجان)

المنظر الثاني

بلمونت — غرفة في منزل بورشيا

(تدخل بورشيا ونريسا)

بورشيا : الحق اقول لك يا نريسا ان جسدي الضئيل قد أضناه
هذا العالم الكبير .

نريسا : لعل هذا يكون صحيحا يا سيدتي الحسناء لو تعادل
شقاؤك مع حسن طالعك ، بيد انني تبينت ان هنالك
مرضى آذتهم التخمّة ، وآخرون أضناهم الجوع والحرمان
ولا اشك ان في الاعتدال سعادة أيما سعادة . وأما
الاغراق في الترف فسرعان ما يجلب المشيب بينما يطول
العمر مع القليل الكافي .

بورشيا : تلك أمثال اجدت النطق بها .

نريسا

: وهي تكون افضل لو أحسن اتباعها •

بورشيا

: لو ان فعل الامر الحسن كان يسيرا كمعرفته اذا لحلت

المعابد البسيطة محل الكنائس الفخمة ، ولاضحت أكواخ
الفقراء قصورا للامراء • ولا شك في ان الواعظ الطيب
هو الذي يتبع ما يوصي الناس به : بيد انه من الايسر
لدي ان أرشد عشرين شخصا الى الخير الذي ينبغي لهم
ان يفعلوه ، من ان اكون انا احد هؤلاء العشرين فأتبع
نصائحي • وقد يتاح للذهن وضع قواعد للسيطرة على
الجسم بيد ان مزاجا حارا قد يتمرّد على القانون البارد :
وان نزع الشباب وجنونه ليدفعانه الى تخطي العوائق
التي يضعها الناصحون الشيوخ في طريقه ليحدوا بها من
طيشه ، بيد ان هذه العظات لن تعينني على ان أختار لي
زوجا • تبا لكلمة الاختيار هذه ! فأنا لا استطيع اختيار
من أود ولا رفض من أبغض ، وهكذا تقيد مشيئة ابنة
حية ، وصية والد ميت • أفليس شاقا علي يا نريسا ألا
استطيع اختيار احد او رفض احد •

نريسا

: لقد كان ابوك طوال عمره رجلا فاضلا • والصالحون
عندما تحين منيتهم يلهمون الخير : ومن ثم فان الطريقة
التي أعدها في هذه الصناديق الثلاثة : الذهبي ، والفضي ،
والرصاصي والتي جعل من يصادفه الحظ باختيار مراده
منها ، ينالك زوجا له ، تجعل من يهتدي الى الاختيار
الصحيح هو وحده الذي يجبك صادقا : ولكن اي حب
سرى في قلبك لاي من هؤلاء الخطاب الامراء الذين
قدموا فعلا ؟

بورشيا : ارجوك ان تعيدي علي اسماءهم فان أعدتها وصفتهم لك
وسيكشف لك هذا الوصف عن ميولي نحوهم •

نريسا : أذكر اولاً امير نابلي •

بورشيا : آه ، يا له من غلام طائش ، انه لا يحسن شيئاً سوى
التحدث عن جواده ، ويتخذ من قدرته على حذوه دليلاً
على رفعة شأنه • ويبدو ان امه ولدته من حداد •

نريسا : ويليه حاكم المقاطعة •

بورشيا : انه لا يفعل شيئاً سوى التجهم ، وكأن لسان حاله يقول :

«اذا لم تختاريني ، فلا يهمني ان تختاري من تشائين» •
وهو يستمع الى القصص المرحية ولا يتسم : واني لأخشى
ان يصبح — اذا تقدم به العمر — هو الفيلسوف
الباكي^(١) لانه في شبابه مفعم القلب بالحزن ، اني لاوثر
ان ابني برأس ميت في فمه عظم علي أن أتزوج بأحدهما •
أسأل الله ان ينجيني من هذين •

نريسا : وماذا تقولين عن النبيل الفرنسي ، السيد ليون ؟ ،

بورشيا : انه من خلق الله ، ومن ثم فلا مناص لنا من ان نسلكه في
الرجال • والحق اني أعلم ان التهكم خطيئة : اما بالنسبة
اليه ؟ ان جواده افضل من جواد النابلي وهو أشد تجهماً
من الكونت البالاتي ، هو كل الرجال ولا رجل على
الاطلاق ، ولو ان شحرورا تغنى لرقص من فوره طرباً ،

١ — يشير الى هرقليطس الافسوسي الذي عاش حوالي عام ٥٣٥ ق.م —
٤٧٥ ق.م والذي أطلق عليه هذا الاسم كما أطلق اسم الفيلسوف الضاحك
على دمقريطس الابدري (حوالي عام ٤٦٠ ق.م) من مزاج مرح •

ولو لاح له خياله لبارزه ولو تزوجت منه لتزوجت من
عشرين بعلا . واني لأغفر له اذا احتقرني ، لانه اذا احبني
حتى الجثون ما استطعت ان أجاريه في هذا المدى .

نريسا : فما قولك اذن في فالكونبريدج ، ذلك البارون الانجليزي
الشاب ؟

بورشيا : تعلمين انني لا استطيع ان اقول عنه شيئا ، لانه لا
يفهمني ولااني لا افهمه : فهو لا يعرف اللاتينية ولا
الفرنسية ، ولا حتى الايطالية ، وأما عن انجليزيتي ففي
وسعك ان تقسمي غير حائثة وفي حرم القضاء ، انها هزيلة
تافهة . انه في مظهره صورة للرجل كما يجب ان يكون
ولكن وأسفاه ، منذ الذي يستطيع التحدث الى دمية ؟
ويا لغرابة زيه ! احسبه قد ابتاع صداره من ايطاليا
وسراويله المنتفخة من فرنسا ، وقبعته من المانيا ، واقتبس
سلوكه وتصرفاته من كل البلدان .

نريسا : وما رأيك في جاره اللورد الاسكتلندي ؟

بورشيا : ان صدره لينطوي على عاطفة الاحسان لجاره ، أفلم
يكل له الانجليزي لكمة على أذنه ، ثم اقسم ليسددن اليه
مثلا متى وسعه ذلك ؟ وظني ان الفرنسي كان قد تلقى
من الانجليزي مثل تلك اللكمة وآلى على نفسه ،
كالاسكتلندي ان يردھا (١) !

نريسا : وكيف ترين الالماني الشاب ، ابن شقيق دوق ساكسوني ؟
بورشيا : رذل جدا في الصباح ، وهو لا يزال مالكا لزام عقله ،

١ - يشير شكسبير هنا الى الوعود المتصلة من جانب فرنسا بعد يد
المعونة للاسكتلنديين في كفاحهم الوطني ضد الانجليز .

وأشد رذالة بعد الظهر وهو ثمل : وهو في افضل حالاته ،
اسوأ قليلا من الآدميين ، وهو في أسوأها ، لا يكاد يفضل
الوحش ، واذا ما وقعت اسوأ ما يمكن ان يقع فاني ارجو
ان أتمكن من الاستغناء عنه .

نريسا : ولو انه عرض ان يختار ، واختار الصندوق الرابع ، ثم
رفضته زوجا لخالت بذلك وصية ابيك .

بورشيا : اذن ، فمخافة ان تتحقق اسوأ الاحتمالات ، أرجوك ان
تضعي زجاجة كبيرة من نبيذ الراين على احد الصناديق
غير الرابعة ، فاني واثقة من انه سيختاره ، ولو كان
الشیطان في داخله ، وهذا الاغراء خارجة ، اجل سأصنع
اي شيء يا نريسا ، ولا أتزوج من اسفنج .

نريسا : لا تخشي ان تصيري زوجة لاحد هؤلاء السادة ، فقد
عرفت منهم ما اعتزموه . فهم سيعودون الى ديارهم ولا
يضايقونك من بعد بخطبتهم ، اللهم الا اذا كانت هنالك
وسيلة اخرى للظفر بك غير ما قضت به وصية والدك من
الاقتراع على الصناديق .

بورشيا : ولو امتد بي الاجل حتى صرت في مثل عمر سبيلا (١) ،
اذن لمت عذراء مثل ديانا (٢) ، اللهم الا اذا ظفر بي من

١ - سبيلا اسم لعدد من المتنبتات اشهرهن متنبتة كومييا وهي
المقصودة هنا .

٢ - ديانا هي ابنة الاله جوبيتر كما تروي الاساطير وقد اوصاها ابوها
بعدم الزواج ، وجعلها ملكة على الغابات والحراج وكان اکتيون قد باغتها
وهي في الحمام فاطلقت عليه كلابه فافترسته ، وتروي الاساطير انها كانت
مغرمة بأورويون .

ظفر على النحو الذي نصت عليه وصية ابي • لشد ما
يسرني ان هذه الحفنة من الخطاب قد اوتوا هذا القدر من
العقل فليس بينهم واحد لا ارجو من صميم قلبي أن
يرحل ، واني لأبتهل الى الله ان يجعل رحلتهم طيبة •

نريسا : أفلا تذكرين يا سيدتي في عهد والدك ، شابا من اهل
البندقية ادبيا وجنديا قدم الينا في رفقة الماركيز مونت
فيرا ؟

بورشيا : نعم • نعم ، أحسبه كان يدعى بسانيو •
نريسا : تماما يا سيدتي ، وهو من بين كل الرجال الذين وقعت
عليهم عيناى الحقيرتان ، أجدر الجميع بسيدة حسناء •
بورشيا : اني لاذكره جيدا ، وأذكر انه خليك بشائك •

(يدخل احد الخدم)

والان ، ماذا تحمل من الانباء ؟

الخدم : ان الاربعة الاغراب يستأذنونك يا مولاتي في الرحيل :
وثمة رسول من قبل خامس هو امير مراکش ، يحمل
رسالة ، فحواها ان سيده الامير سيكون هنا الليلة •
بورشيا : لو كان في وسعي ان أستقبل الخامس بفرحة توازي
بهجتي بتوديع الاربعة الاخرين ، اذن لسرني مقدمه : اما
اذا كانت له اخلاق كالقديسين ، قبيح الملامح كالشياطين ،
اذن لآثرت ان يكون القس الذي أعترف له على ان يكون
الرجل الذي أقترن به • هيا بنا يا نريسا (للخادم)
ولتقدمنا انت • اننا لا نكاد نغلق بابا دون خاطب ، حتى

يتقدم الينا من يقرعه ا

(تخرجان)

ا - لقد ذكر ستة من هؤلاء الخطاب لا اربعة ، ويظن هنتر ان منشأ الخطأ انهم لم يكونوا في بادىء الامر اكثر من اربعة ، وان شكسبير اضاف اليهم فيما بعد وهو يراجع الرواية النبيلين الانجليزي والاسكتلندي ليرضي بذلك النظارة .

المنظر الثالث

البندقية — أحد الميادين

(يدخل بسانيو وشايلوك)

- | | |
|--------|--|
| شايلوك | : ثلاثة الاف دوقية (١) ، حسن • |
| بسانيو | : نعم يا سيدي ، ولثلاثة اشهر • |
| شايلوك | : لثلاثة اشهر ، حسن • |
| بسانيو | : وكما قلت لك ، سيكون انطونيو ضامنا وملزما بأدائها • |
| شايلوك | : وأنطونيو مرتبط وملزم بالاداء ، حسن • |
| بسانيو | : أفني وسعك مساعدتي ؟ وهل ستتدخل السرور على نفسي؟ |

١ - الدوقية عملة قديمة عرفت في البندقية وكان يضربها الدوق اميرها .

هل أستطيع ان اعرف ما تجيب به ؟

شايلوك : ثلاثة الاف دوقية لثلاثة اشهر وأنطونيو ضامننا •

بسانيو : وما جوابك عن ذلك ؟

شايلوك : أنطونيو كفيل جيد !

بسانيو : أوسمعت ما يناقض هذا ؟

شايلوك : لا ، لا ، لا ، لا ما عنيته بقولي انه كفيل جيد ، هو ان

افهمك انه موثوق به ، ولكن امواله موضع الحسد

والتخمين : فله سفينة تيمم شطر طرابلس ، وأخرى صوب

الهند ، وفضلا عن ذلك فقد علمت في الريالتو ^(١) ان له

سفينة ثالثة في مياه المكسيك، ورابعة تتجه صوب انجلترا

كما سمعت عن سفن اخرى له متفرقة في البحار ، بيد ان

السفن ليست الا خشبا ، وما الملاحون الا بشر : وثمة

جرذان في البر وجرذان في البحر ، ولصوص البر ،

ولصوص البحر ، وأعني بهؤلاء القراصنة ، ودعك من

مخاطر الامواه والرياح والصخور ، غير ان الرجل رغم

ذلك حقيق بضمان المبلغ : ثلاثة الاف دوقية ، احسب اني

مستطيع قبول صكه •

بسانيو : لا ريب انك مستطيع ذلك •

شايلوك : سأبحث الامر حتى اتأكد من استطاعتي ، ولكي اتأكد من

ذلك ، سأفكر في الامر مليا • ثم هل لي ان أتحدث الى

أنطونيو ؟

١ - الريالتو هو مجمع التجار في مدينة البندقية وهو أشبهه
(بالبورصة) في أيامنا هذه •

بسانيو : أفسرك ان تتعشى معنا ؟
شايлок : نعم ، لاشم رائحة الخنزير ، ولاطعم من اللحم الذي جعله
نبيكم الناصري للشيطان سكنا (١) ؟ لا .. اني اشتري
منكم وأبيع لكم وأتحدث معكم ، وأسير معكم ، يسد
انتي لن آكل معكم او اشرب او أصلي معكم .. ما هي
انباء التجارة في الريالتو ؟ ومن القادم إلينا ؟

(يدخل انطونيو)

بسانيو : هذا هو السيد انطونيو .
شايлок : (لنفسه) ما أشبهه بلعشار الذليل . اني أمقته لانسه
مسيحي ويشتد مقتي له ، لانه - بسذاجة الخرقاء -
يقرض المال دون فائدة ، ومن ثم يعمل على الهبوط . بسعر
الفائدة عندنا في البندقية . فلو اني تمكنت منه يوما ، اذن
لشفيت منه أحقادي القديمة . انه يبغض أمتنا المقدسة
- ويعيرني - حتى في ذلك المكان الذي هو اكثر الامكنة
ازدحاما بالتجارة بما جمعه بصفقاتي وأموالي الحلال
التي جمعتها بكدي . - ويصفها هو بأنها ربا . الا لعنة الله
على قومي اذا انا غفرت ذلك له !

بسانيو : اوتسمعني يا شايлок ؟
شايлок : اني أحسب ما لدي من مال حاضر ، وأحسب - اذا لم
تخني ذاكرتي - انني غير مستطيع تقديم الثلاثة الاف

١ - اشارة الى لوقا ٨-٣٣ حيث يروي كيف طرد السيد المسيح
الشياطين الناس ليسجنها في جوف الخنازير .

دوقية كاملة من فوري ، ولكن هذا ليس امرا ذا بال ..
ان توبال سيمدني بالمال ، وهو من أثرياء قومي العبرانيين
ولكن مهلا ، في كم شهر تريد رد المال ؟ (الى انطونيو)
طاب وقتك يا سيدي الكريم ، لقد كنت ايها السيد اخر
من تحدثت عنه ..

أنطونيو : شاييلوك ، ليس من دأبي ان أقرض المال او أقترضه بربح
وآخذ الربا او اعطيه ولكني سأتجاوز عن مألوف عادتي
لاحقق مطالب صديقي العاجلة (الى بسانيو) أفيعلم كم
تطلب ؟

شاييلوك : نعم ، نعم ، ثلاثة الاف دوقية .
أنطونيو : ولثلاثة اشهر .
شاييلوك : لقد نسيت ، انه لثلاثة اشهر ، لقد قلت لي ذلك . حسن
اذن هات صكك ودعني أفكر ، ولكن استمع الي ،
احسبك قلت انك لا تقرض ولا تقرض بفائدة .

أنطونيو : لا أفعل ذلك مطلقا .
شاييلوك : عندما كان يعقوب يرعى غنم عمه لابان — ولقد كان
يعقوب هذا ثالث من ورث ممتلكات سيدنا ابراهيم ، نعم
كان هو الثالث ، وذلك بفضل دهاء امه الحكيمة (١) ...
أنطونيو : وما شأنه هنا ؟ او كان يقرض بالربا ؟

١ — كان ينبغي ان يكون التسلسل الوراثي على النحو التالي : الاول
ابراهيم ، والثاني اسحق ابنه والثالث عيسو ، اكبر انجال اسحق . ولكن
هذا اضطر تحت وطأة الجوع الى ان يبيع حقوقه الوراثية ليعقوب نظير
ظفره ببعض الطعام ، ويعود الفضل الى رفقة والدة يعقوب في تحقيق هذه
الصفقة . سفر التكوين ٢٥ — ٢٧ / ٣٤ .

شايلاك : كلا ، لم يتقاض اية فائدة ، لم يتقاض ما يمكن ان تسميه فائدة صريحة : اليك ما كان يفعله يعقوب ، انه لما تعاقد مع لابان على ان تكون الخراف ذات اللونين العديشة الولادة اجرا ليعقوب ، عمد الراعي اللبيب الى بضعمة أغصان فعراها من قشرها ونصبها في طريق النعاج الولود ، فلما حملت توحمت عليها (١) ولما حل موعد الوضع جاءت بحملان بقاء رقطاع ، وكانت هذه من نصيب يعقوب . تلك كانت احدى وسائل تنمية الثروة ، ولقد بورك له فيها ، ولا ريب في ان تنمية الثروة نعمة مباركة ، على شريطة ألا يسرقها الناس .

أنطونيوس : لقد كانت هذه يا سيدي صفقة عقدها يعقوب نظير خدمته ، وانها لشيء فوق قواه هو ، هيأتها له العناية الالهية . او هل ضربت هذا المثل لكي تقول ان الربا حق ؟ . او هل ذهبك وفضتك نعاج وخراف ؟

شايلاك : لست ادري ، غير انني أنسي ذهبي وفضتي بمثل هذه السرعة ولكن اصغ الي يا سيدي .

أنطونيوس : استمع الى هذا القول يا بسانيو ان في وسع هذا الشيطان ان يستشهد بالكتاب المقدس تأييدا لما ربه . وان نفسا شريرة تسرد الشواهد المقدسة ، لشبهة شرير ذي وجه مبتسم ، او كأنها تفاحة جميلة المنظر ، ولكن متعفنة في

١ - سفر التكوين ٣٠ - ٤٣/٣١ . في اصل شكسبير القصة تحتل اكثر من هذه الايات للتفصيل ، وتبدو فيها الفاظ كقيلة بابرار خصائص نطق اليهود لهذه الالفاظ .

الصميم ألا ما أجمل الطلاء الخارجي للزور والبهتان !
شايلوك : ثلاثة الاف دوقية ، يا له من مبلغ طيب دسم . لثلاثة
اشهر من اثني عشر شهرا ، اذن ، لاتدبر الامر ، ومسا
الفائدة ؟

أنطونيو : حسن يا شايلوك ، أفنعمد عليك ؟
شايلوك : يا سيد انطونيو ، كم من مرة قابلتني في الريالتو فسخرت
مني بسبب أموالى وكيفية استخدأى لها ، وكنت على
الدوام أقابل تلك السخرية بأن أهز كنفى فى صبر وتجلد:
ذلك ان الصبر هو شعار أمتنا على بكرة ابيها . انك
تدعونى كافرا وكلبا مسعورا ، وتبصق على عباءتسى
اليهودية ، وما ذلك كله الا لانى استثمر مالى وهو ملكى .
هذا ما فعلت ، والان يبدو انك فى حاجة الى عونى ، وها
انت ذا تأتى الى قائلأ : «شايلوك ، نريد منك مالا» : انك
انت تقول هذا ؟ انت الذى افرغت بصاقت على لحيتى
وطردتنى من عتبة بيتك ركلا بالقدم ، كما لو كنت كلبا
شريدا : ان المال هو طلبتك منى ! فماذا عساى ان اقول لك ؟
أفلا يجدر بى ان اقول : «هل يقتنى الكلب مالا ؟» أفى
ميسور الكلب ان يقرض ثلاثة الاف دوقية ؟ او هل أنحنى
فى ذلة وانكسار ، وفى صوت العبد ، المبهور الانفاس ،
الهامس فى ذلة ، اقول : «يا سيدي المنصف ، لقد بصقت
على يوم الاربعاء الماضى ، ونهرتنى وامتهنتنى يوما اخر
ودعوتنى بالكلب فى يوم غيره ومن اجل هذه النعم
سأقرضك هذا المال الكثير ؟» .

أنطونيو : وفى ظنى انى سأنتك بهذه الصفة مرة اخرى ، وأبصق

عليك كما فعلت من قبل ، وأركلك ايضا ، فاذا شئت ان
تقرضني هذا المال ، فلا تقرضنيه كما لو كنت لك
صديقا ، ومتى حصل صديق من صديقه على فائدة نظير
اقراضه دراهم معدنية صلبة ؟ بل اقرضنا كما لو كنت
تقرض عدوا لك ، اذا أخل بتعاقده استطعت في غير حياء
ان تقتص منه •

شاييلوك : ولم هذا الهياج ! انظر كيف يعصف بك الغضب ! اني أود
ان أصادقك وأظفر بحدبك ، وأن انسى ما لطختني به من
مهانة وأن اسد لك مطالبك العاجلة ، دون ان أتقاضى على
مالي أقل فائدة ، ومع ذلك فأنت لا تصغي الي ، وأنا
أتقدم بهذا شفقة مني وعظما •

أنطونيو : لو فعلت ، لكان هذا هو اللطف بعينه •

شاييلوك : سأبرهن لك على صدق هذه العاطفة •

شاييلوك : اصحبني الى محرر العقود ، ولتحرر لديه الصك بامضاءك
وحدك ، وسأطلب اليك على سبيل التسلية والمزاح ان
تكتب انك اذا لم توف في يوم كذا ، وفي مكان كذا ،
بالمبلغ او بالمبالغ الموضحة في الصك كان الجزاء رطلا
بالضبط من لحمك البض أقتطعه وآخذه من الجزء الذي
أختاره من بدنك !

أنطونيو : ارتضيت ، وسأوقع هذا العقد وآخذه ، وأقول ان في
قلب اليهودي عظما كثيرا •

بسانيو : لن تبرم مثل هذا العقد من اجلي ابدا • اخير لي ان اصبر
على عوزي •

أنطونيو : ولم هذا الوجل ؟ لا تخش شيئا يا رجل ؟ لن أخل

بتعاقدي ابدا : فاني أتوقع ان تعود الي في غضون هذين
الشهرين - اي قبل حلول اجل هذا العقد بشهر ما يعدل
تسعة أمثال هذا الصك •

شايلوك : يا أبانا ابراهيم ، لقد حرت في امر هؤلاء المسيحيين
الجامدي العواطف ، ان معاملتهم القاسية الجافة لتحملهم
على اساءة الظن بأفكار غيرهم من الناس • ارجوك ان
تخبرني ماذا عسى ان يعود علي من تنفيذ هذا الجزاء اذا
لم يوف بالدين في موعده ؟ ان رطلا من اللحم يقطع من
جسم انسان لهو أقل قيمة وأقل نفعا من رطل الضأن او
البقر او الماعز • وأقول له اني اذهب الى هذا الحد من
الصداقة لأظفر بمودته ، فان قبلتها فيها ونعمت ، والا
فالوداع ، وبحق حبي اياك ارجو ألا تسيء فهمي •

أنطونيو : نعم يا شايلوك ، سأوقع هذا الصك •
شايلوك : اذن فلتقابل من فورنا عند محرر العقود ، وأملني عليه
هذا الصك الظريف وسأتوجه انا لاحضار الدوقيات على
الفور ، ولالقي نظرة على بيتي ، فقد تركته في حراسة
قدر دنيء لا يؤمن على شيء • وسألحق بكم لساعتي •
أنطونيو : اسرع ايها اليهودي الرقيق •

(يخرج شايلوك)

سيغدو اليهودي مسيحيا • انه لعطوف •
بسانيو : لست ارضى عن شروط طيبة يأتي بها عقل شرير •

أنطونيو : هلم بنا : ليس في هذا ما يبعث على الخوف ، فستصل
سفني الي قبل يوم استحقاق الصك بشهر •

(يخرجان)

الفصل الثاني

المنظر الأول

بلمونت - غرفة في دار بورشيا

(ينفخ في الابواق - يدخل امير مراکش
وحاشيته وبورشيا ونريسا واتباع آخرون)

امير مراکش : لا تكرهيني من اجل سحتي ، فما هي الا ظلال ألقنتها على
وجهي الشمس الساطعة التي انا جارها حيث نشأت •
ايتيني بأجمل انسان من مواليد الشمال ، حيث يندر ان
تذيب النيران كسف الجليد ، ودعينا نحن الاثنين نقصد
دماءنا في سبيل حبك، ولنثبت أدمه ام دمي أشد احمرارا •

وأقول لك ياء سيدتي ان سحتتي هذه قد التت الرعب في
قلوب الابطال وأقسم بحبك ان اجمل عذارى بلادنا
وأعظمهن قدرا يحبونها كذلك : ولن ارضى بتبديل لوني،
الا لكي اظفر بحبك يا مليكتي الرقيقة .

بورشيا : ليس كل ما أسترشد به في اختياري هو ما تعلنه عيننا
الفتاة العذراء . هذا الى ان الاقتراع الذي يقرر مصيري،
يحرمني حق الاختيار وفق هواي : ولولا ان ابي قيدني
بفطنته ، وقدر لي ان اصبح زوجة لمن يظفر بي عن هذه
السييل التي حدثتك عنها لكان لك ايها الامير الشهير من
الفرص للظفر بحبي ما لاي قادم ممن وقعت عليهم عيناى
حتى الان .

امير مراکش : وأنا شاكر لك حتى هذا القول ولهذا أتوسل اليك ان
ترشدني الى اللعب لاجرب عندها حظي ونصيبى . وقسما
بهذا السيف الذي قتلت به الصفوي^(١) وحزرت به
ناصية امير فارسي انتصر في ثلاث معارك على السلطان
سليمان ، اني لقادر اذا سددت بصري ان ارد سامسى
الطرف وهو حسير . وأن ابعث الرعب في قلب أشجع اهل
الارض طرا وأن أتنزع الدب الرضيع من ثدي امه . وأن
أسخر من الهزبر وهو يزأر طلبا للفريسة . اجل في وسعي
ان افعل ذلك كله في سبيل الظفر بك يا سيدتي ولكن
والأسفاه ، فلو ان هرقل وليكاس^(١) جلسا يلعبان النرد

١ - في الاصل يعني بها شاه فارس .

١ - ليكاس هو خادم هرقل الذي جلب لمولاه الرداء المسموم فتسبب
في مصرعه .

ليعرفا من يكون المجلي • فربما سددت الاقدار يسد
اضعهما فرمى اكبر الرميتين : وكذلك غلب وربما كان
هذا شأني ، فقد ينتهي بي الحظ العاثر الى ان اخسر ما
يناله من هو أقل مني جدارة ، فأقضي شهيد آلامي •

بورشيا : يجب عليك ان تجرب حظك • فاما ان تمتنع بتاتا عن
الاختيار ، واما أن تقسم قبل الاقدام عليه انك اذا اخفقت
فلن تفتح من بعد اية سيدة في شأن الزواج • فتروا اذن
في الامر •

امير مراکش : لن أتحدث في امر الزواج من بعد • هلمي فواجهيني
بحظي •

بورشيا : بل هلم الى المعبد اولا : فاذا انتهت العشاء واجهت
طالعك •

امير مراکش : اذن فليكن حسن الطالع من نصيبي ! فاما ان يجعلني هذا
الاقتراع أسعد الناس واما ان يجعلني أتعسهم حظا •

— تنفخ الابواق وينصرفون —

المنظر الثاني

شارع في البندقية

(يدخل لونسلو)

لونسلو : لا شك في ان ضميري سيطاوعني على الفرار من مولاي هذا اليهودي • ان الشيطان الذي يلازمني لا يفتأ يراؤدني هاتفا «جوبو ، لونسلو جوبو ، يا لونسلو الطيب ، او يا جوبو الطيب ، او يا لونسلو جوبو الطيب ، أعمل ساقيك ، وبادر الى الفرار» • بيد ان ضميري يقول : «حذار ايها الامين لونسلو ، تدبر وترو يا جوبو المخلص ، او يقول كما سبق ، اي لونسلو جوبو الامين النزيه اياك ان تفر، وكن أنبل من ان تنكص على عقبيك» • ومع ذلك فان الشيطان أشجع الشجعان يأمرني بالرحيل قائلاً : «هلم كن

شجاعا بحق السماء وأبعد عن هذا المكان !» غير ان ضميري المعلق حول عنق قلبي لا يروم عنه حولا ، يقول لي في حكمة متناهية : «يا صديقي الامين لو نسلو يا ابن الرجل الامين او بالاحرى يا ابن المرأة الامينة - لان والدي في الحق كان يميل بعض الميل وكانت له نزعة ، كان يحب ان يتذوق - يناديني ضميري «لونسلو ، لا تتحرك» ، في حين يقول الشيطان «تحرك» ، فيبادر ضميري قائلا «بل لا تتحرك» ثم اقول انا - الخير ما تنصحنى به يا ضميري ! - ، وأقول كذلك : «ايها الشيطان الخير ما تنصحنى به !» فاذا اطعت ضميري وجب علي ان ابقى مع سيدي اليهودي ، وهو شيطان والعياذ بالله ، اما اذا فررت من اليهودي ، فأكون بذلك قد اطعت حكم الشيطان، وما اليهودي سوى الشيطان نفسه، وأرجو ان تغفروا لي هذا القول - ما من شك في ان الشيطان هو اليهودي مجسما ، وبحق ضميري ان نصيحة الشيطان لاكثر عظما ومودة : سأهرب اذا ايها الشيطان ان ساقى رهن امرك ، لقد اعتزمت الهرب •

— يدخل جوبو الشيخ ومعه سلة —

جوبو : ارجوك يا سيدي الشاب ان ترشدني الى الطريق المؤدي الى بيت السيد اليهودي •

لونسلو : — علي انفراد — هذا وحق السماء ابي ! وهو لا يعرفني لشدة ضعف بصره ، وسأحاول محاورته ومداعبته •

جوبو : ارجوك ايها السيد الشاب ان ترشدني الى دار سيدي

• اليهودي

لونسلو : متى بلغت المنعطف القادم ، اتجه يمينا ، فاذا انتهيت الى المنعطف التالي فاتجه يسارا ، حتى اذا وصلت الى المنعطف الذي بعده ، فلا تتجه يمنا او يسرة بل تقدم مباشرة صوب دار اليهودي •

جوبو : يا رسل الله ، سيكون عثوري على الطريق شاقا ، أفي وسعك ان تخبرني ان شخصا يدعى لونسلو ، كان يقيم معه ، لا يزال مقيما معه او لا ؟

لونسلو : او تتحدث عن السيد لونسلو الشاب ؟ - منفردا - راقبوني الان وأنا أستدر دموعه - او تتحدث انت عن السيد لونسلو الشاب ؟

جوبو : كلا يا سيدي ليس هو سيدي ، وانما عن ابن رجل فقير ، ومع ذلك ، فان أباه رجل امين مدقع الفقر ولكنه مستور الحال •

لونسلو : حسن ، فليكن ابوه ما يكون ، فنحن انما نتحدث عن السيد لونسلو الشاب •

جوبو : اي عن لونسلو صديق سيادتكم يا سيدي ؟
لونسلو : ولكن ارجوك اذن ايها الشيخ ان تخبرني : أمتحدث انت عن السيد لونسلو الشاب ؟

جوبو : عن لونسلو ، اذا كان هذا يرضي سيادتكم •
لونسلو : اذن انت تتحدث عن السيد لونسلو ، لا تتحدث عن السيد

لونسلو يا ابت ، ذلك ان السيد الشاب قد جرت عليه المقادير والمنايا وأشباهاها من الالفاظ الغريبة التي ينطق بها العلماء ، فمات ، او بعبارة أوضح ، ذهب الى السباء !
جوبو : لا حقق الله فآلك ! لقد كان الفتى هو سندي وعكازة

• شيخوختي

لونسلو : أتجد في مشابها لهرأوة او عمود او عكازة او دعامة ؟ او تعرفني يا ابت ؟

جوبو : وأأسفاه لست اعرفك ايها الشاب : غير انسي ارجوك ان تخبرني عن ولدي ، رحمه الله أحي هو ام ميت ؟

لونسلو : أولست تعرفني يا ابي ؟

جوبو : وأأسفاه يا سيدي فان بصري ضعيف ولذلك لا اعرفك •

لونسلو : كلا ، بكل تأكيد ، لو سلمت عيناك لجاز ان تخفق فسي

معرفتي : ان الوالد الرشيد هو الذي يعرف ولده • حسن

ايها الشيخ ، سأسرد عليك انباء ولدك : امنحني بركتك :

ان الحقيقة لا بد ان تظهر ، وما كان لجريمة قتل ان تظل

مختفية امدا طويلا ، قد يختفي ابن رجل بعض الوقت

ولكن الحقيقة سوف تنكشف •

جوبو : أسمح بالوقوف يا سيدي : فاني واثق من انك لست

ابني لونسلو •

لونسلو : ارجو ألا نمضي في هذا العبث ، ولكن هلم باركني : فأنا

لونسلو ابنك الذي كان وابنك الذي هو كائن وابنك

الذي سيكون •

جوبو : ما أحسبك ولدي •

لونسلو : لست أدري كيف ارى هذا؟ ولكنني لونسلو خادم اليهودي

واني واثق من ان مارجري زوجتك هي والدتي •

جوبو : حقا ، أنها تدعى مارجري : فاذا كنت انت لونسلو فلا

شك انك من لحمي ودمي • يا الله ! ان لك لحية كثة ! لقد

نبت في ذقنك من الشعر اكثر مما ينبت في ذيل دواين

جوادي •

لونسلو : انه لبيدو ان ذيل دويين ينمو الى الورا : واني واثق من
ان شعر ذيله كان اخر مرة رأيته فيها أغزر من شعر
وجهي .

لونسلو : جدا جدا ، ولكنني فيما يتصل بي ، فقد عقدت العزم على
الفرار ، ولن يهدأ لي بال حتى اجد نفسي بعيدا عنه .
جوبو : يا الهي ، لشد ما تغيرت ! كيف موقفك من مولاك ؟ لقد
احضرت له هدية فهل اتما الان على وفاق ؟

ان مولاي هذا يهودي قح أوتود ان تقدم اليه هدية ؟
بل قدم له جبل مشنقة : اني اكاد اموت جوعا وأنا فسي
خدمته ، انه ليسهل عليك ان تعد اصابعك بضلوعي^(١) ،
اني لمبتهج بمقدمك يا ابي ، ولتقدم هديتك - اكراما لي -
لسيد يدعى بسانيو ، فهو يخلع على خدمه ملابس جديدة
نادرة ! فاذا لم يقدر لي ان اخدeme ، فسأهيم على وجهي
في بلاد الله . يا لحسن طالعي ! هذا هو الرجل قادم ،
فلتتقدم اليه ، يا ابي ، واذا ظلت في خدمة اليهودي بعد
الان فسأصبح انا يهوديا ملعونا !

- يدخل بسانيو مع ليوناردو وبعض الاتباع -

بسانيو : في وسعك صنع ذلك ، على ان يتم بسرعة حتى يكون
العشاء مهينا في الساعة الخامسة على اكثر تقدير . ابعث
هذه الرسائل الى أربابها ، ومر بصنع الخلع ، واطلب الى

١ - يريد بطبيعة الحال ان يقول : تعد ضلوعي بأصابعك .

جراتيانو ان يلحق بي في منزلي على الفور •

— يخرج الخادم —

- لونسلو : تقدم اليه يا ابي •
جوبو : ليشمل الله سيادتكم برعايته !
بسانيو : لك عظيم الشكر ، أتبتغي مني شيئاً ؟
جوبو : هذا ولدي يا سيدي ، انه ولد فقير ••
لونسلو : لست غلاماً فقيراً يا سيدي ، ولكنني خادم اليهودي الثري
واني لأرغب — كما سيوضح والدي — ••
جوبو : انه على حد قولهم شديد الحرص على ان يخدم ••
لونسلو : قصارى الامر انني اخدم اليهودي ، ولكنني أرغب ، كما
سيشرح والدي ••
جوبو : أستاذن سيادتكم في ان اقول انه ومولاه قلما يتفقان ••
لونسلو : وجملته القول ، فان عين الحقيقة هي ان اليهودي ، قد
اساء الي على النحو الذي سيشرحه والدي الشيخ
لسيادتكم •
جوبو : اني احمل معي بضع يمامات مشوية اريد ان اقدمها
لسيادتكم ، وأما مطلبي فهو ••
لونسلو : وبالاختصار الشديد ، ان هذا المطلب يختص بي كما
ستعرفون سيادتكم من حديث هذا الرجل المسن الامين ،
وأنا اقول ان والدي هذا على الرغم من كبر سنه ، رجل
فقير •
بسانيو : ليتكلم اجدكما عن كليكما • ماذا تبغي ؟
لونسلو : ان اخدمك يا سيدي •

- جوبو : ذلك هو لب الموضوع يا سيدي •
- بسانيو : انني لاعرفك جيدا ، لقد حققت لك ما ترجو ، لقد حدثني عنك اليوم سيدك وقدمك لي ، اذا صح ان التخلي عن خدمة يهودي ثري للعمل مع فقير مثلي مما يمكن ان يعد تقدمه •
- لونسلو : الحق ان المثل القديم مقسم بالعدل بين سيدي شايلوك وبينك يا سيدي : لك فضل الله وله المال الوفير •
- بسانيو : لقد احسنت القول - الى جوبو - انصرف بابنك ياسا ابي - الى لونسلو - استأذن سيدك القديم ثم اسأل عن عنواني - الى رجاله - أعطوه على الفور كسوة اجمل من خلع رفاقه •
- لونسلو : ادخل يا ابي ، احسبك كنت تتوهم انني عاجز عن الظفر بعمل ، وانني لا املك لسانا أفصح به عما اريد • حسن ، ليس في ايطاليا يد تنبئ خطوطها بحظ لصاحبها اعظم مما تنبئ كفي • ومن ثم سأكون موفقا سعيد • هاك خط الحياة واضح بين • وأرى في خط الزواج حفنة ضئيلة من النساء ، ان خمس عشرة زوجة عدد تافه ! واحسرتاه ان احدى عشرة ارملة وتسع كواعب أوانس لتركة ضئيلة لرجل واحد ، ثم هناك ما ينبئ عن نجاتي من الفرق ثلاث مرات ، وان اكون مهددا بالسقوط من فوق فراش من الريش ، ولكنني سأنجو من هذه الاحداث في يسر • حسن ، لو كان الحظ امرأة فهي لا شك فتاة حسناء • هلم يا ابت ففي غمضة عين أستأذن اليهودي •

— ينصرف لونسلو وجوبو الشيخ —

بسانيو : ارجوك يا ليوناردو ان تعنى بهذه المهمة ، فاذا ما ابتعت
هذه الاشياء ورتبتها على ظهر السفينة ، فعجل بالعودة ،
فاني سأقيم حفل عشاء هذا المساء ، دعوت اليه أنبل
معارفي • فاهلم عجل •
ليوناردو : سأبذل قصارى جهدي •

— يدخل جراتيانو —

جراتيانو : اين سيدك ؟
ليوناردو : هناك يا سيدي يتمشى •

— ينصرف —

جراتيانو : يا سيد بسانيو !
بسانيو : جراتيانو !
جراتيانو : لي مطلب عندك •
بسانيو : لقد اجبته •
جراتيانو : يجب ألا تضن علي ، لا بد لي ان اصحبك الى بلمونت •
بسانيو : اذا كان لا بد من مجيئك ، فلتأت • ولكن اصنع الي يا
جراتيانو : ان فيك لطيشا ونزقا ، انك جاف ، غير حذر
في اقوالك ، وتلك صفات توائم طبيعتك الصريحة
البواضحة غير مواءمة ، وهي لا تبدو نقائص في عيونتنا
نحن • اما حيث يجهلك الناس فتبدو فيها بعض الخشونة •
ولهذا ارجوك ان تبذل جهدك في كبح جماح نفسك
المتوفزة ، حتى لا يكون سوى تصرفك سببا في ان يظن

القوم بي الظنون في المكان الذي انا ذاهب اليه فتضيع
بذلك آمالي .

جراتيانو : يا سيد بسانيو الق الي سمعك . اذا لم أتخذ الرزاة لي
خلة ولم أتحدث في دعة واحترام ، وأفلع عن السباب الا
فيما ندر وأحمل في جيبي كتب الصلاة ، وأظهر بمظهر
الجد والاتزان ، واذا لم اغط عيني بقبعتي على هذا النحو
حين يحمد الناس الله قبل الاكل وبعده وأقول آمين ،
واذا لم ارع جميع الاداب كما يفعل الشخص الذي تدرب
على الظهور بمظهر الوقار ليرضي بذلك جدته ، اذا انا لم
اصنع ذلك فلا وثقت بي بعد اليوم !

بسانيو : حسن ، سري كيف تتصرف .

جراتيانو : حسن ، ولكن لنسنتن الليلة : فايالك ان تحكم علي بما
سنصنعه الليلة .

بسانيو : كلا من الخطأ ان تكون جادا هذا المساء بل اني لارغب
اليك في ان تطلق العنان لغبطتك وسرورك ، لان لدينا
اصدقاء يرغبون في المرح . الى اللقاء ، ان لدي بعض ما
يشغلني .

جراتيانو : وأنا يجب ان القي لورنزو وباقي الجماعة : غير انتسبا
سنفد عليك ساعة العشاء .

— يخرجون —

المنظر الثالث

نفس المدينة — غرفة في منزل شايلوك

— تدخل جيسिका ولونسلو —

جيسिका : انه ليؤسفني ان قد اعتزمت ترك والذي على هذا النحو :
ان دارنا هذه هي الجحيم ، ولقد كنت انت شيطانا مرحا
يخفف بعض ما فيها من وحشة . ولكن ، وداعا . وهاك
دوقية هدية لك فاذا ما لمحت يا لونسلو لورنزو ، ضيف
سيدك الجديد على مائدة العشاء فاعطه هذه الرسالة ،
اعطه اياها لمسة والان وداعا : فلست احب ان يراني ابي
وأنا اتحدث اليك .

لونسلو : وداعا ! هذه دموعي تفصح عن مشاعري التي أعجز
الحزن لساني عن تبيانها . يا اجمل كافرة ، ويا احلى

يهودية ! فاذا حسن تقديري فانه سيأتيك مسيحي حذق
ليخطفك وداعا فان هذه الدموع السخيفة ستفقدنسي
صفات الرجولة وداعا !

— يخرج لونسلو —

جيسكا : "وداعا يا لونسلو العزيز • واخسارتاه ••• ما أشنع
خطيئتي ، اذ أستشعر العار باتتسابي الى ابي ! بيد انني
أخالفه في الطباع وان كنت من دمه • آه يا لورنزو ، لو
انك حافظت على عهدك اذن لانهيت هذا الصراع، واعتنقت
المسيحية وأصبحت زوجتك المحبة •

— تنصرف —

المنظر الرابع

المدينة نفسها — شارع

— يدخل جراتيانو ولورنزو وسالاريتو وسولانيو —

لورنزو : لا ، سنتسلل اثناء تناول العشاء وتتوجه الى مسكني
حيث تتنكر في أزياء اخرى ثم نعود جميعا بعد ساعة •

جراتيانو : لم يكمل استعدادنا. بعد •

سالارينو : ولم نعد بعد حملة المشاعل •

سولانيو : سوف تكون حفلة التنكر غلظة بشعة ما لم نعد كل شيء
اعدادا ينطق بالحق والجمال • والرأي عندي ان تتخلى
عن هذه الفكرة •

لورنزو : الساعة الان لم تتجاوز الرابعة ، وأمامنا ساعتان لانجاز

كل ما يلزمنا •

— يدخل لونسلو حاملا خطابا —

لورنزو : — مستمرا — ما هي الانباء ايها الصديق لونسلو ؟
لونسلو : اذا فضضت هذا الخطاب علمت بما يحتويه •
لورنزو : انني لاعرف هذا الخط ، ووالله انه لخط جميل وان اليد
التي كتبت الرسالة لاشد بياضا من الورق الذي كتبت
عليه •

جراتيانو : تالله انها لانباء غرامية •
لونسلو : أستأذنك في الانصراف يا سيدي •
لورنزو : الى اين انت ذاهب ؟
لونسلو : الى سيدي السابق اليهودي ، لادعوه لتناول العشاء على
مائدة سيدي الجديد المسيحي •
لورنزو : مهلا دونك هذا — يعطيه نقودا — أبلغ جيسيكا الظريفة
اني لن أتخلى عنها ، قل لها ذلك على انفراد — انصرف —

— يخرج لونسلو —

ايها السادة، هل ستعدون عدتكم لحفلة التنكر هذا المساء؟
اما انا فقد ضمنت حاملا لمشعلي •
سالارينو : سأتدبر هذا الامر من فوري •
سولانيو : وكذلك سأفعل انا !
لورنزو : الحقا بنا انا وجراتيانو في مسكنه بعد ساعة •

سالارينو : من الخير ان تفعل ذلك •

— ينصرف سالارينو وسولانيو —

جراتيانو : أفلم يكن هذا الخطاب من جيسيكا الحسناء •
لورنزو : يجب ان احيطك خبرا بالامر كله • لقد بعثت تصنف
الطريقة التي سأخذها بها من منزل ابيها وتصنف ما لديها
من ذهب وحلي ، كما تصنف حلة الوصيف التي اعدتها
للتخفي فيها ! ولو ان أباه اليهودي دخل الجنة فلن يكون
ذلك الا من اجل ابنته الحسناء وما كان لمصيبة ان تلم بها
الا بحجة انها ابنة يهودي كافر • هلم وامض معي واقرأ
هذه الرسالة في الطريق : ستكون جيسيكا الحسناء
حاملة مشعلي •

— ينصرفان —

المنظر الخامس

نفس المكان – البندقية امام دار شايлок

– يدخل شايлок ولونسلو –

شايлок : حسن ، سترى وستحكم عيناك بالفرق بين شايлок العجوز
وبسايو – ينادي – جيسيكا ! – يواصل حديثه الى
لونسلو – لن تنال عنده من الطعام ما يشبه نهمك كما كان
شأنك عندي – ينادي – ماذا ، جيسيكا ! – يعود الى
الحديث مع لونسلو – ولن تنام وتغط ، ولن تتلف ثيابك
– ينادي – ماذا ؟ جيسيكا ، اني اناديك !

لونسلو : – مناديا – جيسيكا !

شايлок : من أمرك بالنداء ؟ انا لم أمرك بذلك !

لونسلو : لقد كان على سيادتكم ان تأمروا ألا أفعل شيئاً دون ان تأمروا •

— تدخل جيسيكـا —

جيسيكـا : أتنادي ؟ ماذا تريد ؟
شايـلوك : اني مدعو لتناول العشاء يا جيسيكـا : دونك مفاتيحي •
ولكن لم اذهب؟ انني لم أدع بدافع الحب، انهم يتملقونني
بيد اني سأذهب مدفوعا بالبغض والكراهية ، لا طعم على
مائدة ذلك المسيحي المبذر • فيا ابنتي جيسيكـا ، اعتني
بداري • اني ذاهب وأنا كاره : وان شرا ليدبر ليقتضي
على راحتي ، فقد رأيت في الحلم ليلة امس اكياسا من
المال •

لونسلو : أتوسل اليك ان تذهب يا سيدي ، فان مولاي الشاب
يرقب وصمتك (١) •

شايـلوك : وهذا ما أتنظره منه •

لونسلو : ولقد اتفقوا فيما بينهم ، ولن اقول انك سوف ترى حفلا
تنكريا : ولكن اذا حدث وشاهدته ، اذن فسوف يكون
ذلك مصداقا للزعاف الذي أسال الدم من انفي فسي
الساعة السادسة من صبيحة يوم عيد الفصح الماضي، الذي
وقع في ذلك العام يوم اربعاء الرماد منذ اربع سنين بعد
الظهر (٢) •

١ — يريد ان يقول وصولك وهذا ما يفهمه شايـلوك وفي الاصل كلمة
«وصمة» و«وصول» لفظان قريبان من العسير ان نجد لهما مماثلا فسي
العربية •

٢ — هذا بالطبع كلام لا معنى له •

شايلوك : ماذا ؟ هل سيكون هناك حفل للتنكر ؟ اصغي الي جيداً يا
جيسيكا اغلقي الابواب : فاذا سمعت الطبالين والزمارين
ذوي الرقاب الملتوية فلا تتسلقي الى النافذة ، ولا تطلي
برأسك على الشارع العام لتحذقي في الوجوه المتنكرة
لأولئك النصارى الحمقى ، ذوو الوجوه المطلية ، ولكن
سدي آذان منزلي ، أعني نوافذه : ولا تسمحى لاصوات
المجون التافه ان تدخل منزلي الهادى الرزين • قسما
بعصا يعقوب ، اني لا اميل الى الذهاب الى حفلة الليلة :
غير اني سأذهب — موجهها الخطاب الى جيسيكا — اسبقني
انت وقل اني قادم •

لونسو : سأقدمك يا سيدي •
— موجهها الخطاب الى لونسو — اطلبي من النافذة ولا
تبالي • سيمر بك مسيحي جدير بأن تتطلع اليه عينا
يهودية •

— يخرج —

شايلوك : ماذا يقول ذلك المعتوه من نسل هاجر (٣) ؟
جيسيكا : كان يقول : الوداع يا سيدتي ، لا شيء غير ذلك •
شايلوك : ان هذا المعتوه طيب القلب ، ولكنه شره أكول بطشيء
فيما يفيد بطة القوقعة ، وينام بالنهار اكثر من نوم القط

٣ — كانت هاجر أمة سارة زوج سيدنا ابراهيم وقد انجب منها ابنه
اسماعيل الذي اضطر الى النزوح الى البرية عندما وضعت سارة اسحق •
وكانت ذرية اسماعيل مكروهة محتقرة دائماً من ذرية اسحق •

البري ، وليس لذكر النحل المكسال مكان في خليتي ،
ولذلك أتخلى عنه ، وأتخلى عنه لانيسان اريد ان يعينه
على تبديد المال الذي اقترضه • ادخلي البيت يا جيسيكاه،
فربما عدت من فوري ، افعلي كما امرتك ، واغلقي من
دونك الابواب • فالحيلة والحذر عصمة من المهالك !
ذلك مثل لا يفقد جدته لدى اصحاب العقول المدبرة •

— يخرج —

جيسيكاه : وداعا ، واذا لم يعثر حظي فقد اخضعت ابسي ، اخضعت
بنيتك •

— تخرج —

المنظر السادس

نفس المكان

- يدخل جراتيانو وسالارينو متنكرين -

جراتيانو : هذه هي السقيفة التي رغب لورنزو في ان تنتظره
عندها .

سالارينو : كاد ينصرم الموعد الذي ضربه .

جراتيانو : وانه ليدهشني منه ابطاؤه عن مواعده ، ذلك ان العشاق
يهرعون قبل الموعد الذي يضربونه .

سالارينو : ألا ان فينوس لتهرع دائما في عربتها التي تجرها الحمام
لتبارك عقد حب جديد ، بأسرع كثيرا مما تفعل للابقاء على
الحب القديم .

جراتيانو : هذا ما يحدث دائما ابدا : ومنذا الذي يقوم عن مأدعة

طعام وله من الشهية القوية مثل ما كان له حين جلس اليها وأين الجواد الذي يقوى على العودة من نفس الطريق المملة التي جازها بنفس الحماسة التي كانت له حين سار فيها اول مرة ؟ ان الناس ليجدون لتحقيق كل ما يتغنون اكثر مما يفعلون وهم يستمتعون بهذه الاشياء بعد الفوز بها وكم تبدو السفينة المزدانة بأشرعتها كشاب في ميعة الصبا او كفتى مدلل وهي تغادر مرفأها تهددها الريح الرخاء وتحتضنها ! ثم انظر اليها كيف تؤوب أوبة الضال (١) ، وقد تشتت أضلاعها وتمزقت قلوبها وصارت على حالة يرثى لها بفعل الرياح العاتية •

سالارينو : ها هو ذا لورنزو قادم : سنواصل هذا الحديث فيما بعده •

— يدخل لورنزو —

لورنزو : يا صديقي العزيزين • معذرة لتأخري الطويل ! وعلم الله انها مشاغلي ، لا انا ، هي التي جعلتكما تنتظران • وحينما ترغبان في اختطاف زوجتين لكما فسأنتظر لكما طويلا حينذاك • هيا تقدموا هنا يسكن صهري اليهودي • هيا ! من بالداخل ؟ — تظهر جيسيكافى النافذة وقد ارتدت ملابس غلام — •

جيسيكافى : من انت حدثني ليطمئن قلبي •

وان كان فى وسعنى ان أقسم بأننى اعرف صوتك •

١ — الاشارة الى عودة الضال الذي هرب من ابيه ثم عاد وقد اكل من الخروب مع الخنازير كما يروى الانجيل •

- لورنزو : لورنزو ، حبيبك •
- جيسيكَا : لورنزو انت يقينا ، وحبيبي انت دون ريب ومنذا الذي احبه قدر ما احبك ؟ ومن يا لورنزو يعرف انك تهواني ؟
- لورنزو : الله وعواطفك تشهد انك محبوبتي •
- جيسيكَا : — تلقي اليه علبة — هلم امسك هذه العلبة • انها جديرة بما تعانيه في ذلك من مشقة • كم انا مبتهجة لان الليل يحجبني عنك • فلشد ما أستحي من ان أستبدل بملابسي ثياب الغلام : بيد ان الحب اعمى ، ولا يستطيع المحبون ان يدركوا شيئا عن الحماقات اللطيفة التي يرتكبونها ، لانهم لو استطاعوا ذلك لاستحي كيويده نفسه اذا شاهدني وقد صرت غلاما •
- لورنزو : انزلي ، اذ يجب ان تكوني حاملة مشعلي •
- جيسيكَا : ماذا ؟ أوجب علي ان أحمل المشعل الذي يكشف عما أستحي منه ؟ وما أستحي منه هو في عين الحقيقة ظاهر باد للعيان • ان هذا عمل يكشف عن شخصي والواجب علي ان اختفي عن الانظار •
- لورنزو : انك يا حبيبتي لكذلك ، وما اجملك حتى في ثياب الغلام البديعة ولكن تعالي على الفور ، فالليل الساتر اخذ ينصرم • وهم ينتظرون مقدما في وليمة بسانيو •
- جيسيكَا : سأحكم اغلاق الابواب وأزين نفسي بعدد اخر من الدوقيات ، ثم اكون من فوري معك •

— تختفي من النافذة —

جراتيانو : قسما بما يسترني ، اني لاجدها غير يهودية •

لورنزو : حقت علي اللعنة اذا انا لم احبها من كل قلبي ، فهي عاقلة
رزينة - اذا كان في وسعي ان أحكم عليها ، وهي
حسنة ، اذا صدق عليها حكم عياني ، وهي صادقة
مخلصة - كما برهنت هي على ذلك - واذا كانت عاقلة
حسنة مخلصة ، فسأجعل مكانها على الدوام في أعماق
روحي لا يتبدل حبي لها ابدا •

- تدخل جيسكا -

ماذا ؟ هل اتيت ؟ اذن هلم بنا ايها السادة !
ان رفاقنا في حفل التنكر ينتظرون مقدما •
- ينصرف في صحبة جيسكا وسالارينو ويبقى جراتيانو -

- يدخل انطونيو -

أنطونيو : من هناك ؟
جراتيانو : السيد انطونيو !
أنطونيو : أفما تستحي يا جراتيانو اين الآخرون ؟ الساعة الان
التاسعة : وأصدقائنا جميعا ينتظرونكم • ولن نقيم حفلة
التنكر الليلة فقد تحولت الريح • وسيبحر بسانيو توا :
ولقد ارسلت عشرين رجلا للبحث عنكم •
جراتيانو : انه ليسرني سماع هذا النبأ : فلست اريد بعد مسرة اكثر
من الابحار هذا المساء •

- يخرجان -

المنظر السابع

بلمونت - غرفة في منزل بورشيا

- أنغام تنبعث من أبواب - تدخل
بورشيا مع أمير مراكش وحاشيتهما -

بورشيا : أزيحوا الستائر حتى تظهر العلب الثلاث امام هذا الامير
النبيل - تراح الستائر وتظهر العلب الثلاث - لك الان
ان تختار •

امير مراكش : - مفكرا - الاولى من الذهب ، وهي تحمل هذه العبارة:
«سينال من يختارني ، ما يرغب فيه الكثير من الناس» ،
والثانية من الفضة وقد نقش عليها هذا الوعد : «سيظفر
من يختارني بما هو جدير به» • وأما الثالثة وهي مسن
الرصاص المعتم ، فعليها تحذير لا يقل عن لونها قتاما :
«يجب على من يختارني ان يعطي وأن يقامر بكل ما

يملك» ، كيف اعرف ان أحسن الاختيار ؟
بورشيا : ايها الامير ان بين هذه العلب علبة تحتوي على صورتي ،
فاذا اخترتها فأنا والعلبة لك .

امير مراکش : ليسدد الله خطاي ! ولاتدبر الامر ، سأعيد تلاوة النقوش
مبتدئا بآخرها . ماذا تقول هذه العلبة الرصاصية ؟ «على
من يختارني ان يعطي ، وأن يقامر بكل ما يملك» . يجب
ان يعطي ومن اجل أي شيء ؟ من اجل الظفر بالرصاص ؟
أيقامر من اجل الرصاص ؟ ان هذه العلبة تتوعد . وان
الرجال الذين يقامرون بكل شيء انما يفعلون ذلك املا
في الظفر بمزايا طيبة ، ان العقل النبيل لا يسف الى حيث
يكثرث بما لا قيمة له من الاشياء . ومن ثم فلن أعطي او
أجازف بشيء في سبيل الرصاص . وماذا تقول الفضة
بطلائها النقي الطاهر ؟ «سيظفر بي من يختارني بما هو
جدير به» سيظفر بما هو جدير به ! تدبر هذا يا امير
مراكش ، وكن عادلا في تقدير شأنك : انك لو قدرت
حسب قيمتك اذن لرأيت انك تستأهل الشيء الكثير، وان
كان هذا الكثير لا يبلغ القدر الذي ينيلك هذه الحسناء،
ومع ذلك فان في الشك كفايتي حطا من منزلتي . بما انا
جدير به ! انا جدير بهذه الحسناء واني لاستحقها بمنبتي ،
وثروتي ، وشمائي ومحامد نشأتي وفضلا عن ذلك كله
فاني جدير بها لما أضمره لها من حب عظيم . فماذا علي لو
وقفت عند هذا واخترت ؟ ومع ذلك لاتلو مرة اخرى
ماذا يقول هذا النقش الذي على الذهب . «سينال من
يختارني ما يرغب فيه الكثير من الناس» وهل يرغبون في
غير هذه الحسناء ؟ ان الناس قاطبة يرغبون فيها ، وانهم

ليفدون من أركان العالم الاربعة ، لكي يحظوا بتقييل
الوعاء الذي يضم صورة ذلك الملاك الادمي . ولقد
اضحت صحارى هركانيا (١) ومجاهل بلاد العرب الشاسعة
سبلا ممهدة يسلكها الامراء ليشاهدوا بورشيا الحسناء .
ولم تعد دولة البحار ، التي تشرئب أمواجها لتبلغ عنان
السماء ، بقادرة على منع وفود الاجانب، بل انهم ليعبرونها
كأنها جداول صغيرة ، لكي يشاهدوا بورشيا الحسناء .
ان واحدة من هذه العلب الثلاث لتضم صورتها السماوية .
أليق ان يحتويها الرصاص ؟ ان التفكير في هذا الاحتمال
لامر يستوجب الخسران ! ان هذا المعدن الرخيص غير
جدير باحتواء أكفانها في ظلمات القبر ! او هل يتجه بي
الظن الى ان تكون صورتها في علبة الفضة ، وهي أقل
من عشر قيمة الذهب ؟ فيا لها من فكرة آثمة ! ان جوهرة
غالية مثل هذه لم توضع قط فيما ادنى من الذهب . ان
في انجلترا قطعة من النقود تحمل رسم ملاك مطبوعة
عليها بالذهب ، بيد اننا نجد هنا رسم الملاك قابعا فسي
فراشه الذهبي في داخل العلبة . الي بالفتاح: فلقد اخترت
وليكن حظي ما يكون .

بورشيا : هاكه ايها الامير ، فاذا وجدت رسي فيه فساكون لك .

— يفتح العلبة الذهبية —

امير مراکش : يا للجحيم ماذا اجد هنا ؟ جمجمة عظمية لميت وفي عينه

١ — مقاطعة قديمة في آسيا .

المثقوبة رسالة مكتوبة ! سأتلو ما بها • - يقرأ بـ « طالما
استمعت للحكمة التي تقول : ليس كل ما يبرق ذهباً ،
وكم من رجل باع حياته ليشاهد منظري الخارجي لا اكثر :
ان الديدان تسعى داخل القبور الموهبة بالذهب ! ولو
ان عقلك كان يعدل شجاعتك وكانت لك حكمة الشيوخ
في جسم الشباب لما كان جوابك هذه الرسالة ! وداعاً ،
لقد فشلت في خطبتك » • لقد اخفقت فعلاً وضاع جهدي :
اذن فوداعاً آمال الحب الحارة ومرحباً بحياة البرود
والحرمان ! وداعاً يا بورشيا • ان قلبي المفعم بالشجن
ليحول بيني وبين توديعك على مهل : وهكذا ينصرف
الخاسرون •

— يخرج الامير وحاشيته وتعزف الابواق —

بورشيا : تخلص اطفيف ، أسدلوا الستائر ، وانصرفوا • وليكن
اختيار من لهم مثل سحته كاختياره !

— يخرجون —

المنظر الثامن

البندقية - شارع

- يدخل سالارينو وسولانيو -

- سالارينو : ايها الصديق ، لقد رأيت بسانيو مبحرا ، وبرفقته جراتيانو
واني لعلّى ثقة من ان لورنزو لم يكن في سفينتهما •
- سولانيو : لقد اثار اليهودي النذل الدوق بولوكته وصراخه ، حتى
صحبه الى سفينة بسانيو لكي يفتشها •
- سالارينو : لقد جاء متأخرا بعد ان ابحرت السفينة : بيد ان بعضهم
أفهموا الدوق ان لورنزو وحييته جيسيكا قد شوهدا معا
يركبان قارب نزهة ، وفضلا عن ذلك فان انطونيو أقرر
للدوق انهما لم يكونا على ظهر سفينة بسانيو •
- سولانيو : لم أسمع قط بسورة من الغضب اشد غرابة وعنفا وتغيرا

من تلك العبارات التي كان يفوه بها ذلك اليهودي الكلب
في الشوارع لقد كان يصيح : «ابنتي ! دوقياتي ! لقد
هربت ابنتي مع مسيحي ! يا لدوقياتي المسيحية ! أين
العدالة وأين القانون ؟ مالي ، وابنتي ! كيس مختوم ، بل
كيسان مختومان من الدوقيات ، من الدوقيات المزدوجة
قد سرقتهما مني ابنتي ! والجواهر ، حجران اثنان ،
نفسان قيمان سرقتهما ابنتي ! يا للعدالة ! ايتونسي
بالذهب ، ان معها الحجران الثمينان والدوقيات» •

سالارينو : لقد سار خلفه كل غلمان البندقية ، يرددون صيحاته على
أحجاره وابنته ودوقياته !

سولانيو : والحق ان على انطونيو الطيب ان يحرص على الموعد
الذي حدده ، والا فسيضطر لتعويض اليهودي عن هذا
كله •

سالارينو : لقد أعدت الي ذاكرتي ما سمعته بالأمس من احد
الفرنسيين فقد روى لي ان سفينة من سفن بلادنا قد
تحطمت بحمولتها النفيسة في المضيق الذي ينصل بين
فرنسا وانجلترا : ولقد انصرف خاطري الى انطونيو حين
حدثني بهذا الحديث وتمنيت وأنا صامت ألا تكون
سفينة •

سولانيو : كان من الخير ان تنقل لانطونيو ما سمعت ، ولكن اياك
ان تفاجئه بذلك ، فقد تملأه غما •

سالارينو : لم يخطر على ظهر الارض من هو اشد منه عظفا • لقد
رأيت بسانيو وأنطونيو وهما يفترقان : قال له بسانيو انه
سيعجل بالعودة • فأجابه قائلاً : «لا تفعل ، واياك يا
بسانيو ان تتعجل فتفسد مهمتك من اجلي ، ولتبق هناك

حتى ينجز العمل • وأما عن الصك الذي اخذه اليهودي
علي فلا تأذن له بأن يقلق خاطرك الحبيب ، ولتكن مبتهجا
مسرورا ، ولتستعن بألمع مواهبك في خطبتك ومظاهر
حبك ، على النحو الذي يليق بك هناك» • وما كاد ينطق
بهذه العبارة حتى اغرورقت عيناه بالدموع، وأشاح بوجهه
ومد يده من خلفه فصافحت يد بسانيو في صورة من أنبل
مظاهر التأثير والاسى وهكذا افترقا •

سولانيو : أحسب انه انما يجب هذه الدنيا من اجل بسانيو • ارجوك
ان تذهب مبني في طلبه ، فنزيل عنه همه وترحه بكل ما
ندخله عليه من السرور •
سالارينو : لنفعل ذلك •

— ينصرفان —

المنظر التاسع

بلمونت — غرفة في دار بورشيا

— تدخل نريسا مع احد الخدم —

نريسا : — مخاطبة الخادم — اسرع ، عجل بإسدال الستار ، فان
امير أرغونة قد اقسام اليمين ، وهو قادم من فوره ليختاره .
— اصوات أبواق — ويدخل امير أرغونة وبورشيا
وحاشيتهما — •

بورشيا : انظر ايها الامير النبيل هذه هي العلب : اذا انت اخترت
التي فيها صورتني عقد قرانا على الفور • اما ان اخفقت ،
فمن واجبك ان تنصرف من هنا فورا دون كلام •
امير أرغونة : لقد قيدني القسم بمراعاة ثلاثة شروط : الاول ألا أذكر
لاحد اي علبة اخترت ، والثاني ، اني اذا اخفقت فسي

اختيار العلبة الصحيحة وجب علي ان أكف عن خطبة اية فتاة اخرى ، والشرط الاخير هو انني اذا اخفقت فسي اختياري غادرتك من فوري .

بورشيا : تلك هي الشروط التي يقسم على مراعاتها كل من يغامر في سبيل شخصي الذي لا قيمة له !

امير أرغونة : ولقد وافقت على هذه الشروط وتأهبت للمغامرة . ألا فليحقق الحظ آمال فؤادي ! امامي الذهب والفضة والرصاص الوضيع «على من يختارني ان يعطي ، وأن يغامر من اجلي بكل ما يملك» كان ينبغي ان تبدو أملح شكلا قبل ان اعطيك او أغامر في سيلك . وماذا يقول الصندوق الذهبي ؟ لأر : «سينال من يختارني ما يرغب فيه الكثير من الناس !» ما يرغب فيه الكثير من الناس ! ربما كان المقصود بلفظ (الكثير) هذا الجماهير الحمقاء الذين ينقادون للمظاهر فيما يختارون، لا يعلمون اكثر مما تعلمهم عيونهم الكليلة التي لا تتغلغل في صميم الاشياء ، بل تفعل ما يفعله الخطاف الذي يني عشا في العراء في خارج الجدران فيتعرض من جراء ذلك للاخطار ! لن اختار ما يرغب فيه الكثيرون . ذلك انني لن اكون من الدهماء . وأهبط الى درك الجهلة من الغوغاء . والان اليك اتوجه ايها المحتوي على الكنز الفضي ألا فلتحدثني مرة اخرى اي شعار تحمل : «سيظفر من يختارني بما هو جدير به ؟ ويا له من شعار جميل ، فمنذا الذي يسعه ان يخاتل القدر فيدعي الشرف وهو له غير اهل ؟ وليس لاحد ان يدعي ما لا يستحقه من العزة والكرامة . ألا ليت الكرامة والدرجات والمناصب لا تنال بالفساد ، ولو ان التشريف

يناله من يستحقه ! اذن لبدا كثير من الفقراء الحاسري
الرؤوس وقد غطوا رؤوسهم بقبعاتهم تكريما ! ولاصبح
كثير من الحاكمين بين المحكومين ! ولا تنمى كثير من
فقراء الفلاحين الضعاف الى ارومة الشرف الصحيح ! وما
اكثر ما يمكن ان نعثر وسط خراب الزمان وهشيمه على
شرفاء خليقين بأن يصقلوا من جديد حسن ، ولكن هيا
الى الاختيار : «سيظفر من يختارني بما هو جدير به»
«احسب انني جدير بها . اعطوني مفتاح هذه العلبة ،
فأكشف عن حظي من فوري» •

— يفتح العلبة الفضية —

بورشيا : لقد أطلت الوقوف امام ما وجدت هنا •
امير أرغونة : ماذا اجد هنا ؟ صورة معنوه اخزر العين ، يقدم لي رسالة
سأتلو ما فيها ، ما اكبر الفرق بينك وبين بورشيا وما
اكبر الفرق بينك وبين آمالي وكفاياتي ! «سيظفر من
يختارني بما هو جدير به» أفلم اكن جديرا بأكثر من
صورة لرأس معنوه ؟ أهذا جزائي ؟ افما أستحق خيرا من
هذا ؟

بورشيا : ان الخطأ والحكم عليه مهمتان منفصلتان وطبيعتاهما
متناقضتان •

امير أرغونة : ماذا في القرطاس ؟ — يقرأ — لقد تطهر هذا في النار سبع
مرات ، ولقد محص هذا سبع مرات ، ولم يحدث من قبل
ان طاش سهم اختياري ، بيد ان من الناس نقرا يقبلون
الاشباح ، وأولئك لا يظفرون من السعادة الا بخيالها

العابر : ولا مرء في ان بين الاحياء بلهاء يبدون في مظهر
اسمى من حقيقتهم ، وتلك حال تلك العلبة ، فلتتزوج بمن
شئت ، فسأظل انا على المدى رأسك ! اذن فانصرف فقد
انجزت مهمتك • وسأظل ابدو اشد غباء وحمقا اذا أطلت
هنا مقامي : لقد جئت خاطبا برأس أبله ، غير انني أنصرف
الان برأسين • وداعا ايها العزيزة ! سأبر بقسمي وأكظم
غيطي بسبب اخفاقي •

— ينصرف امير أرغونة وحاشيته —

بورشيا : هكذا تحترق الفراشة في لهب الشمعة آه ، يا لهؤلاء
الحمقى ! انهم حين يختارون تتجلى حكمتهم في قدرتهم
على الخسارة !
نريسا : ألا ما اصدق قول الاقدمين ان الاقدار هي التي تتصرف
في شؤون الاعداء والزواج •
بورشيا : هيا أسدلي الستائر يا نريسا •

— يدخل خادم —

الخادم : اين سيدتي ؟
بورشيا : ها انا ذي • وماذا تريد مني يا سيدي •
الخادم : لقد نزل بياك يا سيدتي شاب من اهل البندقية ، قدم
منها ليعلن قرب قدوم سيده ، وقد جاء معه من عنده
بتحيات من نوع ملموس ، أعني انه الذي حمله تحياته
وعباراته الانيقة مقرونة بهداياه الثمينة ، ولم أر قط أليق

منه سفيرا للحب : فلم أر يوما من شهر ابريل يأتي مليئا
بالجمال ، ليسبق الصيف الذي يقرع الابواب ، بأجمل
من هذا الرسول الاريب الذي وفد من قبل سيده .

بورشيا : ارجو ان تكف عن الحديث ، فاني اكاد اخشى انك اذا
مضيت فيه فستخبرنا انه من اقاربك ، انك لتستعين
بالالفاظ المتقاة في مديحه والثناء عليه . هلمي بنا يا نريسا
فاني جد مشوقة لان ارى عاجلا رسول الحب هذا الذي
يأتينا بهذا الاسلوب المؤدب المذهب .

نريسا : ألا ليته ، بحق الحق ، يكون هو بسانيو .

— تخرجان —

الفصل الثالث

المنظر الأول

البندقية شارع

— يدخل سولانيو وسالارينو —

سولانيو : والان ، ما عسى ان تكون أنباء الريالتو ؟
سالارينو : ما زالت الشائعات قائمة لم تكذب ، تقول ان انطونيو قد غرق له مركب ثمين الحمولة في البحار الضيقة ، عند موضع أظنهم يسمونه — جدونز — ^(١) وهو موضع ضحل

١ — هي رمال خطيرة توجد تجاه ساحل مقاطعة كنت الجنوبية فسي انجلترا وتزعم بعض الروايات انها كانت فيما مضى جزيرة يملكها الايرل جودوين ثم ابتلعها البحر حوالي عام ١١٠٠ قبل الميلاد .

شديد الخطورة ، صار ، كما يقولون ، قبرا لحطام عدد
جم من السفن الشامخة ، هذا اذا كانت الشائعات الشرثارة
صادقة في قولها •

سولانيو : وددت ان تكون هذه شائعة كاذبة في هذا كذب ايسة
امرأة تقضم فطير الزنجيل او توهم جيرانها انها تبكي على
زوجها الثالث • بيد ان النبأ الصحيح ، بدون لف او
دوران ، او فكوص عن استخدام اللغة الواضحة السهلة
هو ان انطونيو النبيل ، انطونيو الامين — ألا ليتني اجد
وصفا طيبا يليق باسمه !••••

سالارينو : عجل بانهاء عبارتك ، ولنسمع ما تريد قوله •
سولانيو : ماذا تقول ؟ ان عبارتي تنتهي بأن انطونيـو قد خسر
سفينته •

سالارينو : أرجو ان تكون هذه اخر خسائره •
سولانيو : دعني أقل — آمين — ، مخافة ان يعترض الشيطان صلاتي
فها هو ذا قادم الان في صورة يهودي •

— يدخل شايلوك —

سولانيو : والان يا شايلوك ! ما هي الاخبار المتواترة بين التجار ؟
شايلوك : لقد عرفتما ، ولم يعرف احد اكثر منكـما ، نبأ فرار
ابنتي •

سالارينو : هذا اكيد ، ولقد عرفت انا الخياط الذي صنع الجناحين
اللذين فرت بهما •

سولانيو : اما شايلوك فقد عرف ان الطائر قد نبت ريشه ، وانه من
شأن كل الطيور في هذه الاحوال ان تهجر عش ابويها •

- شاييلوك : وانها لهالكة لما اقترفت من اثم •
- سالارينو : هذا اكيد اذا كان الشيطان قاضيها •
- شاييلوك : أيشور علي لحمي ودمي •
- سولانيو : يا للعار ، أما تستحي ايها العجوز ! أفي مثل سنك تعجز
عن كبت جماح غضبك (١) ؟
- شاييلوك : اريد القول ان ابنتي هي لحمي ودمي !
- سالارينو : ان الفرق بين لحمك ولحمها لاعظم من الفرق بين الفحم
والعاج بل ان الفرق بين دمائكما لاكبر من الفرق بين
النبيذ الاحمر ونبيذ الراين الابيض • ولكن ، نبئنا ،
أبلغك نبأ خسارة أصيبت بها سفن انطونيو بحرا ؟
- شاييلوك : وتلك صفقة اخرى خاسرة : مفلس ، مسرف ، قلما يجرو
على الظهور في الريالتو ، متسول ، الف ان يتخطر مختالا
في المصفق ، فلينفذ اذن شروط الصك : لقد كان يدعوني
مرايا ، فلينفذ اذن شروط الصك • كان يقرض المال
محسنا على الطريقة المسيحية • فليف اذن بشروط الصك !
- سالارينو : اني لوائق من انك لن تتقاضاه بعض لحمه اذا هو تأخر
عن الوفاء وماذا تفيد منه ؟
- شاييلوك : أصنع منه طعاما للسماك : اذا لم يطعم شيئا اخر ، فلسوف
يطعم ثأري • لقد لطخني بالعار ، وحال دون ظفري بنصف
مليون دوقية ، ويضحك لخسائري • ويسخر من مكاسبتي ،
ويمتهن أمتي ويفسد صفقاتي ، ويوقع بيني وبين
اصدقائي ، ويوغر صدور اعدائي وما هي حجته فسي

١ - يتظاهر سولانيو انه فهم من قول شاييلوك بان لحمه ودمه قد ثارا
عليه ، بأنه لم يستطع كبح جماح غضبه •

ذلك كله ؟ هو انني يهودي • أفليس لليهودي عيان ؟
أفليس لليهودي يدان ، وأعضاء وطول وعرض وحواس
وعواطف ؟ أفلا يطعم نفس الطعام ، وتؤذي نفسه نفس
الاسلحة ، أفليس هو معرضا لنفس الامراض ، او لا
تشفيه نفس الوسائل ؟ افلا يشعر بالحر والبرد صيفا
وشتاء ، وشأنه في ذلك شأن المسيحي ؟ أولا ندمى اذا
وخزتمونا ؟ ونضحك اذا دغدغتمونا ؟ واذا دستتم لنا
السم أفلا نموت ؟ واذا ظلمتمونا أفلا نعبد للانتقام ؟ واذا
كنا مثلكم في الامور الاخرى أفلا نكون مثلكم في هذه
الامور • واذا ظلم يهودي مسيحيا فهل يتسامح المسيحي ؟
واذا ظلم مسيحي يهوديا فماذا يكون مقدار احتماله ، اذا
كان عليه ان يقتدي في ذلك بالمسيحيين ؟ انه الانتقام ،
سأطبق عليكم ما تعلمته منكم من غلظة ، ولو انني لم ازد
على ما تعلمته منكم لكان ذلك امرا عجيبا •

— يدخل خادم —

الخادم : — مخاطبا سولارينو وسولانيو — ايها السيدان ، ان
مولاي انطونيو في داره وهو يرغب في التحدث اليكما •
سالارينو : لقد كنا نبحث عنه في كل مكان •

— يدخل توبال —

سولانيو : ها هو ذا واحد اخر من الجنس اليهودي مقبل ، ولن
يتيسر العثور على ثالث مثلهما ، اللهم الا اذا اعتنق

الشیطان دین الیهود !

— ینصرف سولانیو وسالارینو والخادم —

شایلوک : کیف الحال الان یا توبال ، ما هی أنباء جنوا ؟ هل عثرت علی ابنتی ؟

توبال : کثیرا ما زرت اماکن سمعت فیها عن مرورها بها ، ولكنني عجزت عن الاهتداء الیها •

شایلوک : یاویلتا ، یاویلتا ، یاویلتا ، یاویلتا ، سرقت مني ماسة اشتريتها من فرانکفورت بألفي دوقية ، كأن اللعنة لم تحل علی أمتنا حتی الان ، ولم اشعر بها قط قبل اليوم : فقدت ألفي دوقية في هذه الماسة ، فضلا عن جواهر أخرى ثمينة للغاية وددت لو ماتت بنيتي عند موطني قدمي والقرطان في أذنيها ! آه وددت لو انهما میتة هنا عند قدمي والدوقيتات في نعشها ! اما عن نساء عنها ؟ ولست أعلم کم من المال أنفق في البحث عنها : یا لها من خسارة فوق خسارة ، لقد هرب اللص بكذا من المال ، ثم ينفق کذا من المال للبحث عن اللص ، ثم لا جدوى ، ولا انتقام : لا ، ولا رزية الا یثقل بها کاهلي ، ولا زفرة الا ما ترسله انفاسي ، ولا دمعة غیر ما تذرفه عیناي •

توبال : نعم وثمت اخرون نكبوا کذلك بسوء الطالع : فقد سمعت في جنوا ان انطونیو ••

شایلوک : ماذا ، ماذا ، ماذا ، سوء طالع ، سوء طالع ؟

توبال : اجل ، فقد سفينة كبيرة كانت قادمة من طرابلس •

- شاييلوك : الحمد لله ، الحمد لله ، أحق هو ؟ أحق هو ؟
- توبال : لقد تحدثت الى بعض البحارة الناجين !
- شاييلوك : شكرا لك يا عزيزي توبال : هذه انباء طيبة ، أنباء طيبة !
- هاها ! اين ؟ في جنوا ؟
- توبال : وسمعت ان ابتك قد انفقت في جنوا ثمانين دوقية في ليلة واحدة •
- شاييلوك : انك تطعنني في قلبي بخنجر : لن ارى ذهبي مرة اخرى •
- أثمانون دوقية دفعة واحدة ! ثمانون دوقية !
- توبال : جاء معي الى البندقية كثيرون من دائني انطونيو وقد اقساموا انه لا محالة مفلس !
- شاييلوك : اني لمبتهج جدا لسماع هذا النبأ : وسأقضي عليه ، سأعذبه اني فرح لسماع هذا •
- توبال : لقد اراني احدهم خاتما اخذه من ابتك ثمنا لقرود ابتاعته منه !
- شاييلوك : الويل لها ! انت تعذبني يا توبال : ذلك خاتمي الزبرجدي اعطته لي - ليحا - ^(١) ايام عزوبتي : وما كنت لاسلم فيها ثمنا لغابة ملأى بالقروود •
- توبال : ولكن لا شك في ان انطونيو قد أفلس •
- شاييلوك : نعم ، هذا حق ، هذا عين الحقيقة • اذهب يا توبال ، فاستأجر لي شرطيا ، استأجره قبل اسبوعين من حلول اجل العقد • فان لم يوف انطونيو بدينه فسأنتزعن قلبه ، ان في وسعي اذا خلت البندقية من وجهه ان أمارس فيها

١ - ليحا هي زوج شاييلوك •

ما شئت من فنون التجارة • اذهب يا توبال ، ولنتقابل عند
كنيسنا ، اذهب يا عزيزي توبال ، ملتقانا عند كنيسنا يا
توبال •

— يخرجان —

المنظر الثاني

بلمونت — غرفة في دار بورشيا

— يدخل بسانيو وبورشيا وجراتيانو ونريسا وخدم —

بورشيا : ارجوك ان تتمهل : انتظر يوما او يومين قبل ان تغامر
لاني سأخسر صحبتك ان اخطأت في الاختيار : لذلك
ارجوك ان تترث قليلا ان هاتفا يهتف بي — وهو ليس
بالغرام — انني لا اريد ان أفقدك ، وأنت نفسك تعرف
ان الكره لا يسدي مثل هذه النصيحة ، ولكيلا تخطيء
في فهم ما يجول بخاطري — وهو ما لا يسعني ان أفصح
عنه لان الحياء يمنع العذراء من الافصاح عنه ^(١) — فاني

١ — احتمال اخر لفهم قولها ان يترجم هكذا — ولكن خشية الا تفهم
ما يجول بخاطري مع اني كأني عذراء كل ما يجول بخاطري ينطلق به
لساني ... —

أود استبقاءك هنا شهرا او شهرين قبل ان تغامر في
سبيلي ، وانه لفي وسعي ان أرشدك الى الاختيار
الصحيح ، غير انني اكون بذلك قد حنت يميني . ومحال
أن افعل ذلك ابدا ولهذا فقد تخسرتني ، فاذا خسرتني
فستجعلني اتمنى لو انني ائمت فحنت بهذه اليمين . لا
تنظر الي هكذا بعينيك لقد سحرتاني فشطرتاني شطرين
أحدهما لك والثاني لك اريد ان اقول انه لي ، ولكنه ان
كان لي ، فهو اذن لك ، ومن ثم اكون كلي لك . يا
للمقادير العاشمة ، تقيم الموانع بين المالك وما ملكت
يمينه ! وهكذا اكون لك ولا اكون لك فاذا جرت المقادير
بهذا فلتكن المقادير هي الملعونة ولا تلعني انا لاني لن
اخون عهدي ، اني لا طيل الحديث ، غير انني أستهمل
الزمن فأمدده وأستطيل لبشه ، قبل ان يحين موعد
اقتراعك .

بسانيو : أتيحي لي فرصة الاختيار لانني أكابد ، في حالي هذه
ألوان العذاب (٢) .

بورشيا : أتكابد ألوان العذاب يا بسانيو ؟ اذن هلم فاعتسف
بالخيانة التي تمتزج بحبك !

بسانيو : ما من خيانة الا ذلك الشك البغيض الذي يفعم نفسي
خوفا من عدم الاستمتاع بمن احب : لو جاز ان تقوم
الالفة والمودة بين الثلج والنار ، لجاز ان تمتزج الخيانة

٢ - ألوان العذاب : في الاصل يذكر آلة التعذيب المعروفة في تلك
العصور وتعتبر من أوائل الاشارات الى بشاعة التعذيب في سبيل
الاعتراف .

بحبي •

بورشيا : نعم ، ولكنني أخشى ان تكون انما تتحدث وأنت معذب

ومن ثم تجد نفسك مجبرا على ان تقول اي شيء •

بسانيو : هبي لي الحياة ، وأنا أعترف لك بالحقيقة •

بورشيا : اذن اعترف وعش •

بسانيو : خلاصة اعترافي هي ان اقول : - اعترف بحبك - ما ألد

هذا العذاب اذا كان معذبي يعلمني كيف أتخلص منه !

ولكن دعيني أواجه حظي بهذه العلب •

بورشيا : هلم اليها اذن ! اني معلقة في احداها : فاذا كنت تحبني

اهتديت الي - الى حاشيتها - اي نريسا ، وأنتم اجمعين

ابتعدوا قليلا ولتعزف الموسيقى اثناء اختياره ، فاذا خسر

كانت نهاية غرامه كنهاية البجعة التي تموت وهي تغني •

ولكي تتم المقارنة ستكون عينا هي النهر لذلك الغرام

الفقيد • فاذا قدر له الكسب ، فماذا يكون شأن الموسيقى

اذن ؟ اذن لتكن الموسيقى نفخا في الابواق كتلك التي

تعزف حين ينحني الرعايا المخلصون لملكهم عند تنويجه :

او كتلك الانغام العذبة المرسلة مع مطلع النهار الى اذن

العريس (٣) الحالم ، تدعوه الى حيث يعقد قرانه • وانه

ليتقدم الان ، في جلال لا يقل عن جلال السيديس (٤)

٣ - اشارة الى عادة كانت تتبع اذ يعزف اصدقاء العريس له الموسيقى تحت نافذته في صباح زواجه •

٤ - من أسماء هرقل والاشارة الى قصة انقاذ هرقل للاميرة الطروادية هزيونة وقد اراد ابوها ان يقدمها قربانا لاله البحر اتقاء لانتقامه منه بسبب اخلاف عهد وقد سلط عليه هولا بحريا فخلصها هرقل وقتل الهول •

وغرام يفوق غرامه ، حينما تقدم لانتقاد العذراء التي
قدمتها طروادة وهي تبكي للوحش البحري : انني تلك
الضحية والذين من حولي هن الزوجات الدردانيات (٥)
اللاتي غشي الدمع عيونهن وقد جئن ليشهدن ختام هذه
المغامرة . اذهب اذن يا هرقل فان عشت فسأعيش : واني
لاشاهد الصراع وأنا اشعر بوطأته اكثر مما تشعر به انت
يا من تخوض غماره .

— تعزف الموسيقى في حين تأمل بسانيو العلب — اغنية —
حدثوني اين ينشأ الغرام ؟ أفي القلب ام في العقل ؟ كيف
يولد ، وبم يتغذى ؟ أجيبوني ، أجيبوني . انه يولد في
العينين ، ويطعم بالنظر ، وهو يموت في المهد الذي يولد
فيه فلندق جميعا دقة موت الغرام وسأبدأ انا — دق ،
دق — ايها الجرس .

الجميع يشدون : دق ، دق ، ايها الجرس .

بسانيو : قد لا تتفق مظاهر الاشياء مع حقائقها : فالبهارج تخدع
الناس على الدوام . وما من دفاع يثار امام المحاكم
— مهما يكن باطلا — الا اخفيت عوراته وعيوبه فصاحة
المحامى المدره الذي ينهض به ! وهل يوجد في الدين زين
او ضلال — مهما كان ملعونا بغضا اذا قام من رجال
الدين من يتظاهر بالتقى ويؤكد سلامته بنص من الكتاب
المقدس ، ويخفي ذلك الزين البغيض بحلية انيقة رقيقة ؟!

٥ — تقول الاساطير ان دردانيوس بن زيوس والكثيرا هو الذي خرج
من صلبه اهل طروادة ويقول هوميروس انه هو الذي بنى دردانيا في
المكان الذي اقيمت فيه طروادة فيما بعد .

وما من رذيلة الا تتراءى متشحة بزي الفضائل التي تخفي
مظهرها الحقيقي وما اكثر الجبناء الذين تطير قلوبهم شعاعا
وكأنهم درج من الرمال ، بيد ان ذقونهم تزدان بلحمة
البطل هرقل او لحية مارس ذي الوجه العبوس ، واذا نحن
خبرناهم وجدناهم خائرين ، غير انهم يتكلفون البطولة
لكي يخدعوا الناس عن حقيقتهم فيحسبوهم بواسل •
وانظروا الى الجمال تجدوه يشتري وزنا ، غير ان الطبيعة
تحدث معجزة في هذا الصدد فان اكثر النساء زينة
اكثرهن نزقا وخفة عقل : وهكذا الحال مع تلك الغدائر
الذهبية المصنفة المتشينة كالشعابين ، والتي يعث بها
النسيم • فهي وان تباغت بها رؤوس تبدو جميلة ، ولكنها
في الحقيقة ليست سوى شعر اجتذ من رأس اخر صارت
الجمجمة التي كانت تزهو به وتعتز ، عظاما نخرة في ظلام
القبور • ومن ثم فان التزين ليس سوى الشاطئء الخلاب
لبحر رهيب شديد الخطورة • أهو القناع الخلاب الذي
يخفي وراءه وجها خلوا من اسباب الفتنة شبيها بوجه
حسان الهنود ^(٦) ، أهو - بالاختصار - ما يشته بالحيله
والخداع انه الحق لكي يخدع به الزمان أحكم الحكماء
لذلك فاني لا ابتغي منك شيئا ايها الذهب البراق ، يا طعام

٦ - يريد ، خاليا من جميع اسباب الجمال وان كان الهنود الحمر
يرونه جميلا •

ميداس الصلب (٧) ، ولا منك ايتها الفضة فما انت سوى
ذلك المعدن الشاحب المتداول بين الناس . اما انت ، انت
ايها الرصاص الرقيق الذي ينذر ويتهدد اكثر مما يعد ،
فان سذاجتك الصامتة تثيرني اكثر مما تثير الفصاحة ،
وهأنذا أختارك : املا ان تكون هناءتي عقبى هذا
الاختيار !

بورشيا : — على انفراد — سرعان ما تلاشى في الهواء كل ما عرا
الحب من الانفعالات ، من شكوك ، ويأس ليس له مبرر
وخوف يرتجف منه جسمي ، وغيره خضراء العينين (٨) !
فيا ايها الحب ترفق بي ، وخفف من غلواء نشوتك ،
واسكب في رفق رحيق مسرتك ، ولا تفرط في هذا
الفيض من السعادة ، ان احساسني لينوء بهذه النعمة ،
فلتخفف من القدر الذي تمنحني منها حتى لا اهلك من
فرط السعادة !

بسانيو : — يفتح العلبة الرصاصية — ماذا ارى هنا ؟ صورة
بورشيا الحسناء ! اي فنان هذا الذي اوتي من القدرة ما
كاد يرفعه الى مكان الالهة فيكاد يخلق كما يخلقون ؟ او
تتحرك هاتان العينان ؟ ام هما تبدوان كذلك ، لانعكاسهما
على حدقتي اللتين لا تكفان عن الحراك ؟ وهاتان الشفتان

٧ — يشير الى قصة الملك ميداس ملك فريجيا الذي طلب الى الاله
ديونيسوس ان يهبه القدرة على ان يحول كل ما يمسه الى ذهب ، ولما
وجد ان طعامه وشرابه حين مسا شفثيه استحالا ذهبيا طلب الى ربه ان
يسترد هذه الهبة .

٨ — يشير الى الاعتقاد السائد وهو ان المصابين بالفيرة تخضر عيونهم
من اليرقان .

يفرق بينهما مرور اعذب الانفاس ، ألا ما أجدر هذا
الحاجز الحلو ان يكون بين هذين الصديقين الجميلين •
وهنا في شعرها اصبح الرسام كالعنكبوت فنسج شبكة
ذهبية تقنص قلوب الرجال ، بأسرع مما يصيد بيت
العنكبوت الحشرات • اما عيناها — اما عيناها — فكيف
تمكن ذلك الرسام من النظر اليهما حتى ابدع تصويرهما ؟
وقد كنت اظن انه بعد ان يصور عينا واحدة ، كان خليقا به ان
يجد فيها من السحر ما يسلبه كلتا عينيه فيتترك العين
واحدة بلا قرين ! ومع ذلك فان ثنائي لضعف من ان يوفي
هذه الصورة حقها لان بينه وبينها ما بين هذه الصورة
وصاحبها • ها هي ذي الرسالة ، وانها لتشتمل على
خلاصة حظي • — اقرأ — انت يا من لا ينساق فسي
اختياره وراء الطلاء الخارجي ، ليكن حظك باهرا
واختيارك سديدا ، وما دمت قد أصبت هذا الحظ العظيم ،
فلتكن به قنوعا ، ولا تبحث عن سواه ، فاذا قرت عينك
بهذا وأدركت انك حققت به اقصى ما تصبو اليه من
سعادة ، فتوجه الى غادتك واستأذنها في قبلة غرام • يا لها
من رسالة رقيقة • سيدتي الحسنة ، استأذنتك اني أصدع
بالامر ، فأقبل وأتلقى القبل • وما انا الان الا كأحد اثنين
يتنافسان على جائزة ، وقد حسب انه قد أعجب الجماهير •
فهو يسمع تصفيقها وهتافها ، ويتناوبه الامل والاشفاق ،
ولا يزال يحدق ببصره الزائع لا يعرف هل هذا الشفاء
الجم له هو او لخصمه وهكذا انا يا سيدتي الفاتنة ، اقف
موقف المرتاب في صدق ما تراه عيناى ، حتى تصدقي انت
عليه وتمهره بقبولك وتأيدك •

بورشيا

: انك لتراني ، يا بسانيو العظيم ، في صورتي الحقيقية :
ولو ان الامر كان مقصورا علي وحدي لما تناولت امالي،
فرغبت في ان اكون احسن مما انا ، غير انني اود من
اجلك لو كنت افضل مما انا عليه اليوم ستين مرة ، ولو
كنت أجمل الف مرة وأكثر غنى عشرة الاف مرة ، وانسي
لاتمنى ان ابلغ الغاية في فضائلي وجمالي ومالي وأصدقائي
لا لشيء الا لاسمو في نظرك ، غير انني عند الحساب
الحق لا اساوي شيئا ، فما انا في جملة الا فتاة ناتقة
في العلم والخبرة ، يسعدنا ان السن لم تتقدم بها كثيرا
فتحول بينها وبين التعلم ، وهي اسعد فوق هذا وذلك
لأنها تضع روحها الرقيقة بين يديك ، لتوجهها كيف تشاء،
انت يا مولاهنا وحاكمها ومليكها ، لقد اصبحت انا ومالي
ملكك : لقد كنت في هذه اللحظة سيادة هذا القصر
الجميل ومولاة خدمي ، مالكة امري ، وفي اللحظة عينها
صار هذا القصر وهؤلاء الخدم ، وأنا نفسي ، ملكا لك يا
مولاي اني اهبك هؤلاء جميعا مع هذا الخاتم الذي
اوصيك بحفظه فاذا فرطت فيه او فقدته او نزلت عنه لاحد،
فذلك نذير بانتهاء حبك اياي ويبرر لي حق الشكوى
منك .

بسانيو

: لقد سلبتني يا سيدتي القدرة على التعبير ، فلادع دمي
وحده يتحدث اليك وهو يجري في شراييني ، وانسي
لاشعر باضطراب في افكاري ، مثل ذلك الذي تحس به
الجماهير المبهجة عقب اصغائها الى خطبة كريمة القاها
امير محبوب ، فان عواطف تلك الغوغاء تختلط وتضطرب

ثم تلتقي وتجتمع في احساس واحد يفصح عن الغبطة وان
لم يعبر عنها باللفظ . فاذا فارق هذا الخاتم هذه الاصبع
فارقني الحياة : وليكن لك وقتئذ من الشجاعة ما ينطقك
بأن بسانيو مات .!

نريسا : يا سيدي ويا سيدتي ، لقد جاء دورنا نحن اللذين وقفنا
هنا ورأينا امالنا تتحقق وتثمر ، ان نصيح متمنين لكما
كل سعادة وهناء لك يا سيدي ولك يا سيدتي .

جراتيانو : يا سيدي بسانيو ويا سيدتي الرقيقة : أتمنى لكما كل ما
تتمنيان لنفسيكما من سعادة وسرور ، فأنا واثق من
انكما لن تتمنيا شيئا غير ما اتمنى لكما ^(٩) ومن ثم
أستميحكما اذا ما توجتما بالزواج هذا الميثاق الذي
عقدتماه بينكما في ان اتزوج انا ايضا في يوم قرانكما .
بسانيو : متى وجدت زوجة فاني موافق من كل قلبي .

جراتيانو : اني أتوجه بالشكر الى سيادتكم فقد هديتنا انت الى هذه
الزوجة ان عيني يا سيدي قادرتان على النظر بمثل
السرعة التي تنظر بها عيناك . ولقد وقع بصرك على
السيدة وحط ناظري على الوظيفة لقد احببت يا سيدي
كما احببت انت ، ومن المحقق ان التأخير ينال منا نحن
الاثنين بقدر واحد . ولقد كان حظك يعتمد على تلك
العلبة ، وكذلك كان حظي ، كما تكشف الامور ، فلقد
ظللت اغازل حتى كاد يقضى علي في سبيل استمالة قلب
هذه الانسة ، وأقسم لها بصدق حبي حتى جف حلقي ،

٩ - البيت في الاصل يحتمل اكثر من معنى .

وأخيرا ظفرت منها بوعد - ان صدقت الوعود - بأن
تولينني حبها اذا ظفرت انت بسيدتها •

بورشيا : أحق هو يا نريسا ؟
نريسا : انه لحق يا سيدتي ، بشرط ان تكوني راضية عنه •
بسائيو : وهل انت جاد يا جراتيانو في ان تبر بيمينك ؟
جراتيانو : نعم ، اني جاد يا مولاي !
بسائيو : لا شك ان سعادتنا في حفل قراننا ستزداد كثيرا بزواجكما
معنا !

جراتيانو : وسنتراهن على الف دوقية أيننا يلد الولد الاول •
نريسا : وماذا تضع ضمانا على هذا الرهان ؟
جراتيانو : اذا كنت انا الذي يضع ^(١٠) أضعنا الرهان والضمان •
ولكن ، من ذلك القادم ؟ هذا لورنزو وفتاته الكافرة ! ثم
هذا هو صديقي البندقي القديم سولانيو ^(١١) !

- يدخل لورنزو وجيسيكا وسولانيو -

بسائيو : مرحبا بكما في هذا المكان ، يا لورنزو ويا سولانيو ، اذا
كنت استطيع على الرغم من حداثة عهدي في هذا المكان ،
ان ارحب بكما • واني لاستأذنك يا عزيزتي بورشيا في
الترحيب بصديقي ومواطني •

١٠ - في الاصل لعب بالالفاظ لم تر بدا من الخروج قليلا عن المعنى
لنؤديه بالعربية •

١١ - في نسخ الكوارتو ساليريو وهي شخصية جديدة رسول مسن
البندقية • اما سولانيو فمذكور من قبل •

بورشيا : واني مثلك يا سيدي أرحب بهما اعظم الترحيب •
لورنزو : شكرا لك يا سيدتي • اما انا يا مولاي ، فلم يكن هدفي
القدوم لرؤيتك هنا : الا انني صادفت سولانيو فسي
الطريق ، فألح علي كثيرا لآتي معه ، ولم يسعني لشدة
الحاجة الا ان اجيب طلبه •

سولانيو : هذا ما فعلته يا مولاي ، وعندي من الاسباب ما دعا الى
ذلك • فقد حملني السيد انطونيو تحياته اليك •

— يعطيه خطابا من انطونيو —

بسانيو : ارجوك ، قبل ان أفض الخطاب ، ان تخبرني كيف حال
صديقي العزيز ؟

سولانيو : ليس هو بالمرضى الا اذا كان عقله هو الذي يسبب
مرضه ، وليس هو بالسليم الا اذا كان عقله يعينه ويواسيه
ولسوف ينبئك خطابه بحاله •

جراتيانو : — مشيرا الى جيسيكا — نريسا ، هلمي رحبي بضيفتك
الغريبة ، وأحسنني استقبالها • ضع يدك في يدي يا
سولانيو ما هي انباء البندقية ؟ وكيف حال انطونيو
الصالح ، ذلك التاجر النبيل ، لقد خرجنا كما خرج جيسن
في التماس الجزة الذهبية ووفقنا في الحصول عليها •

سولانيو : لوددت لو ربحتم الجزة التي خسرنا •

بورشيا : ان هذا الخطاب يتضمن انباء مريرة ، امتنع لها وجسه
بسانيو : فهل مات صديق عزيز ، فلا شيء غير هذا يبذل
حال هذا الرجل القوي الثابت هذا التبديل كله ، ان حاله

لتزداد سوءا ! باذنك يا بسانيو ، انني نصف شخصك
ومن واجبي ان اطالب بنصف ما تحمله اليك هذه الرسالة
ايا كان هو .

بسانيو : آه يا عزيزتي بورشيا ، تلك طائفة من الالفاظ المشؤومة
التي قلما تسودت بها ورقة ! سيدتي الحسنة ، اني حين
صارحتك بحبي لأول مرة ، صارحتك بأن ما املكه من
ثروة لم يكن سوى ما يجري في عروقي من دماء اي اني
سيد شريف ، ولقد قلت لك الحق حينذاك : ومع ذلك
فانك يا سيدتي سترين كيف كنت أزهدو بنفسي حين
اقررت انني لا املك شروى نقيير . فحين قلت لك انني
لا املك شيئا كان واجبي يدعوني حينذاك الى التصريح
لك بأن ثروتي أقل من لا شيء ، ذلك انني في واقع الامر ،
قد استدنت بضمانة صديق عزيز مبلغا من المال اقضي به
حاجتي ، فأوقعت صديقي بذلك الضمان بين برائن عدو
لدود . وها هي ذي رسالته يا سيدتي كأنها جسد صاحبي
وكان كل كلمة فيها جرح نافذ يسح منه دم الحياة . ولكن
أحق ذلك يا سولانيو .؟ اباءت جميع مغامراته التجارية
بالفشل ؟ ماذا ؟ ألم تعد واحدة منها رابحة من طرابلس او
من المكسيك او من انجلترا او من اشبونة او بلاد المغرب
او الهند ؟ ألم تنج سفينة واحدة من سفنه الكثيرة من
الارتطام الرهيب بتلك الصخور التي تقضي على ثروة
التجار ؟

سولانيو : لم تنج واحدة منها يا مولاي ! والانكى من ذلك ما يبدو
من انه لو حصل على المال وأراد ان يوفي به اليهودي لما
قبله منه . فما عرفت قط مخلوقا على صورة انسان ، له

مثل هذه الرغبة الحادة الشرهة في الحاق افظع ضروب
الاذى بيني الانسان، فهو يلح على الدوق من الصباح حتى
المساء ، ويعلن انه لن يطمئن الى حقوقه في ظل هذه
الدولة اذا لم تنصفه ولقد حاول عشرون من التجار ، كما
حاول الدوق نفسه ، وأعظم اعيان البندقية ، حاول هؤلاء
جميعا ان يقنعوه ، غير ان احدا منهم لم يستطع اثناءه عن
مطلبه البغيض ، فأبى الا ان يحقق ما نص عليه العقد من
جزاء .

جيسيك : لقد سمعته حين كنت معه يقسم لتوبال وشوس ، مواطنيه،
انه يؤثر ان يصيب قطعة من لحم انطونيو على ان ينال
عشرين ضعف المبلغ الذي هو مدين به له : وأنا موقنة يا
سيدي ان انطونيو سيواجه موقفا صعبا اذا لم يحل دون
ذلك القانون وولاة الامور .

بورشيا : أعزى عليك ذلك الصديق الذي يواجه هذه المحنة ؟
بسانيو : انه أعز اصدقائي ، وهو اشد الناس عظما وأنبلا من رأيت
خلقا وأكثر الناس ميلا الى فعل الخير ، وان السروح
الرومانية الاصيله لتتجلى صافية نقية في شخصه كما لا
تتجلى في احد سواه من اهل ايطاليا .

بورشيا : وما هو المبلغ الذي يطالبه به اليهودي ؟
بسانيو : يطالبه بثلاثة الاف دوقية كنت استدتها انا منه .
بورشيا : أهذا هو كل الدين ؟ اذن أد لليهودي ستة الاف دوقية
وألغ ذلك العقد ، بل ضاعف له هذا المبلغ ، ثم قدم له
ثلاثة أمثاله ، قبل ان يفقد صديق لبسانيو ، هذا وصفه ،
شعرة من جسمه ، نتيجة لخطأ ارتكبه بسانيو . ولتتوجه

معي اولا الى الكنيسة حيث تتخذني لك زوجة ثم تلحق
بعد ذلك بصديقك في البندقية ، فلن تضطجع الى جوار
بورشيا وأنت تحمل بين جنبيك نفسا قلقة حائرة •
وستحمل معك من الذهب ما تستطيع ان توفي به ذلك
الدين عشرين مرة ومتى وفيت بالدين قدمت الى هنا
يصحبك صديقك الصدوق اما عني انا ووصيفتي نريسا ،
فسنعيش في تلك الفترة عيش العذارى والارامل • تقدم
وسترحل من هنا في يوم زفافك : رجب بصديقك واظهر
لهما البشاشة : وسيزداد اعزازي وحبى اياك ، بمقدار ما
قد أغليت مهرك • ولكن ، دعني استمع الى خطاب
صديقك •

بسانيو : - يتلو الخطاب - اي بسانيو العزيز ، لقد تحطمت جميع
سفني وغدا دائني غلاظ الافئدة ، وحالي في الدرر
الاسفل ، ومضى موعد الوفاء بوثيقة اليهودي ، واذ كنت
لا استطيع العيش بعد الوفاء بها فقد اعفيتك مما بيننا من
دين ، اذا انا استطعت رؤيتك وقت وفاتي ، ومع هذا
فلتفعل ما يناسبك ، فاذا لم يحملك حبك على المجيء
فأرجو ألا يحملك عليه هذا الخطاب •

بورشيا : يا حبيبي ، رتب أمورك من فورك ، وسافر !
بسانيو : ما دمت قد نلت أذنك لي بالرحيل فسأعجل بالسفر ولكن
أعاهدك انني لن أضطجع على فراش ، او اذوق شيئا من
الراحة يحول بيني وبينك •

- يخرجون -

المنظر الثالث

البندقية : شارع

- يدخل شايлок وسالارينو وأنطونيو وسجان -

شايлок : ايها السجان ، حذار ان يفر منك ، واياك ان تحدثني عن
الرحمة ، فهذا هو الابله الذي يقرض المال بلا ربح ايها
السجان حذار ان يفلت منك .

أنطونيو : اصغ الي مرة اخرى يا شايлок الطيب .

شايлок : سأتقاضى حقي ، فلا تسمعي حديثا يناقض ذلك ، فلقد
اقسمت ان أنال حقي كما نصت عليه وثيقتي . لقد دعوتني
بالكلب دون جريرة اقترفتها : فاذا كنت كلبا فاحترس اذن
من انيابي . سيقضي الدوق بانصافي . واني لاعجب لك
ايها السجان الحقير ، كيف يبلغ بك الحمق ان تخرج بهذا

السجين حين يشاء •

أنطونيو : ارجوك ان تصغي لمقالي •

شايلوك : سأنال حقي ، ولن أصغي لحديثك : سأنال ما تقضي به

وثيقتي ، ومن ثم فلا داعي الى اطالة الحديث • فأنا لن
اسمح لنفسي ان اكون من اولئك البلهاء الضعاف القلوب
القصار النظر ، الذين يهزون رؤوسهم عطفاً عليك فسي
احزانك ويتحسرون ويستسلمون لشفاعة النصارى • كف
عن ملاحقتي فليس لي معك حديث : وسأخذ حقي الذي
تقضي به الوثيقة •

سالارينو : لم ينكب البشر بأبشع من هذا الوغد المجرد من العطف
والشفقة •

أنطونيو : دعه وشأنه : فلن ألاحقه بعد الان بتضرعات لا غناء فيها •
انه يريد ان يسلبني حياتي ، وأنا جد عليم بالسبب :
فكثيرا ما استخلصت من شباكه كثيرين ممن شكوا الي
منه في بعض الاحيان ، ولذلك فهو يفضني •

سالارينو : أعتقد ان الدوق لن يسمح بتطبيق ذلك الشرط •

أنطونيو : لا يسمع الدوق ان يحول دون تطبيق القانون : فان تعطيل
هذه الحقوق التي يتمتع بها الاجانب معنا في البندقية من
شأنه ان يعرض الدولة لملامهم وانتقادهم ، وادعائهم بأن
العدالة الحققة لا تأخذ مجراها ، وفي ذلك خطر عيسى
البندقية التي تتألف تجارتها وتأتي أرباحها من كل الأمم •
فهيا بنا : ان هذه الآلام والخسائر قد أنحلت جسمي ،
حتى ليكاد يستحيل علي غدا ان أوفي منه رطلا لدائني
هذا المتعطش للدماء • امض بي ايها السجنان • واسأل الله

ان ياتي بسانيو ليراني وأنا اوفي بدينه ، وأنا لا احفل بعد
ذلك بشيء !

— يخرجون —

المنظر الرابع

بلمونت - حجرة في قصر بورشيا

- تدخل بورشيا ونريسا ولورنزو وجيسيكا وبالتزار -

لورنزو : سيدتي اني ان كنت اقول هذا القول في حضرتك فانك
تدركين ادراكا نبيلاً كريماً تلك الصداقة الالهية ، ولقد
افصحت عن ذلك الادراك أيما افصاح بتحملك غياب
زوجك بيد انك لو عرفت شأن الرجل النبيل السذي
ترسلين اليه معوتتك ومقدار حبه واخلاصه لمولاي
زوجك ، لكنت بلا ريب اعظم مباهاة بهذا الصنيع منك
بأية يد اخرى تبسطونها شفقة واحساناً .

بورشيا : ما ندمت قط على معروف اسديته ، فكيف بي أندم في
هذا المقام ! ذلك ان الخدينيين الذين يسمران وينفقان

الوقت معا ، واللذين ارتبطت روحاهما برباط واحد من
المحبة المتبادلة المتعادلة، لا بد ان يتشابهها في المظهر والخلق
والروح ، وهذا ما يحملني على الظن بأن انطونيو هذا لا
بد مشابه سيدي ، ما دام هو اصدق اصدقائه • فاذا كان
الامر كذلك ، فما أبخسه من ثمن ذلك الذي تقدمت به
لاستنقاذ شبيه حياتي وروحي من ذلك الموقف التعس
الجهنمي ! بيد انني اوشك ان أزكي نفسي ، فلنقصر اذن
عن هذا الحديث ، ولنصنع الى أمور اخرى • يا لورنزو ،
اني أعهد اليك تدير امور داري حتى يعود زوجي : اما
عني فقد عاهدت الله في نجواي ان اعيش للصلاة والتأمل
معتزلة الناس طرا فيما عدا نريسا ، الى ان يرجع زوجها
هو ومولاي فهناك دير على بعد ميلين وستوجهه للإقامة
فيه • فلعلك لا ترفض النهوض بهذا الواجب الذي تفرضه
عليك الصداقة وأسباب اخرى قاهرة •

لورنزو : سيدتي ، سأطيعك من كل قلبي فيما تصدرينه الي من
اوامر •

بورشيا : لقد عرف أتباعي ما اعتزمته ، وسيقران لك وجيسيكـا
بالسيادة التي يقران بها لبسانيو ولي •
فالوداع اذن ، الى ان نلتقي •

لورنزو : فلتطب اوقاتك ولتسعد افكارك !
جيسيكـا : اتمنى لسيدتي ما تشتهي من سعادة •

بورشيا : أشكر لكما تمنياتكما ، ويسرني ان أبادلكما اياها • وداعا
يا جيسيكـا • - تنصرف جيسيكـا ولورنزو - والان يا
بالتزار ، أود ان اراك الان امينا مخلصا كعهدي بك
دائما ، خذ هذا الكتاب ، وابذل اقصى جهد يستطيعه بشر

في السفر الى بادوا : واحرص على ان تضع الكتاب بين يدي ابن عمي الدكتور ييلاريو ، ثم تسلم منه ما سيعطيكه من اوراق وملابس ، وأرجوك ان تحضرها الي بأقصى سرعة ممكنة ، عند مرسى السفن المبحرة للبندقية • اياك ان تضيع الوقت في الكلام وسأكون هناك قبلك •

بالتزار : يا سيدتي : سأنتقل بأقصى سرعة ممكنة •

— ينصرف —

تعالى يا نريسا ، ان امامنا عملا لا زلت به جاهلة : فسرى زوجينا قبل ان يبدأ التفكير فينا •

بورشيا

وهل سيرانا ؟

نريسا

بورشيا : دون شك يا نريسا، ولكن في ملابس توحى بأننا استكملنا ما ينقصنا وسأراهنك على ما تشائين عندما تبدو في صورة شاين انني سأغدو اكثر جرأة ، وسأكون اكثر منك رشاقة وخفة عندما أتقلد خنجري ، وسأتحدث كالمراهق في صوته الرفيع النفاذ ، وسترين كيف أحول من خطوتين من خطواتي الرشيقة الى خطوة الرجل الثابتة الوطيدة • ولسوف اتحدث عن مشاجراتي ومشاحناتي كما يفعل اي شاب فخور بشجاعته وسأقص الترهات الخيالية والاباطيل ، فأحدث عن حرائر السيدات اللواتي نشدن حبي ، فلما لم أستجب لهن ، مرضن ، ثم متن صباة ، وسأقول ان الذنب لم يكن ذنبي ولسوف ابدي اسفي وأتمنى ، على الرغم من هذا ، ان لم اكن سببا فسي موتهن • وسأسرد عشرين من أمثال هذه الاكاذيب الزهيدة حتى يقسم الرجال انني قد غادرت المدرسة منذ اكثر من عام • الا ان لدي مالا يحصى من هذه الخدع التي لا

يقدم عليها الا كل سليط من العلمان وسأمارسها •

: ماذا ، هل ستتحول الى رجال ؟

نريسا

: تبا لك ، اي سؤال هذا — وأحمد الله ان امرءا غريبا لم

بورشيا

يسمع هذا الكلام فيسيء ادراك معناه الحقيقي • ولكن

تعالى ، سأحيطك علما بخطتي كلها متى صرت في العربة

التي تنتظرنا تجاه باب الحديقة فعجلي اذن ، فان علينا ان

نقطع اليوم عشرين ميلا •

— تخرجان —

المنظر الخامس

نفس المكان - حديقة

- يدخل لونسو وجيسكا -

لونسو : نعم هذا حق ، اصغي لحديثي فهو الصديق كله ، فسان
خطايا الاب تقع على كواهل الابناء : ومن ثم فاني أقطع
بأنني اخشى عليك من شر سيصيبك . لقد كنت معك على
الدوام واضحا صريحا وهكذا انا اليوم افضي اليك بما
اعرفه من هذا الامر : فانشرحي اذن صدرا لانتي ارى انك
هالكة لا محالة . غير ان هناك املا وحيدا ربما عاد عليك
ببعض الخير ، ومع ذلك فهو امل غير مشروع .

جيسكا : ارجوك ! ان تطلعني على ذلك الامل ؟
لونسو : الحق انه ربما جاز لك ان تتمني لو لم يكن ابوك قد جاء

بك الى هذا العالم وانك لم تكوني ابنة اليهودي •
جيسىكا : حقا، يا له من امل غير مشروع : وهكذا ينوء كاهلي بعبء
خطيئة والدتي •

لونسلو : اني لاخشى عليك اذن ان تكوني ملعونة الاب والام
جميعا : فاذا طلبت لسفينتك النجاة من الارتطام بصخرة
ايك ، لم يكتب لها النجاة من صخرة امك (١) • وهكذا
انت هالكة لا محالة •

جيسىكا : سينقذني زوجي ، فلقد صرت بفضل نصرانية (٢) •
لونسلو : والحق انه لذلك اشد استحقاقا للوم : فلقد كان عددنا
نحن النصارى كثيرا قبلك ، لقد بلغنا اقصى عدد يستطيع
العيش معا • فالاكثار من تحويل الناس الى المسيحية
سيرفع اسعار الخنازير ، واذا صرنا جميعا من أكلة لحوم
الخنزير فلن يحصل احدنا عما قريب حتى على قطعة صغيرة
من الشواء السريع مهما يبذل فيها من ثمن •

— يدخل لورنزو —

جيسىكا : سأخبر زوجي يا لونسلو بما قلت ، فها هو ذا قادم •

١ — في الاصل انك اذا نجوت من سلا ارتطمت بكريديز ، وسلا
وكريديز صخرتان بين ايطاليا وصقلية لا يفصل بينهما الا جزء ضيق من
البحر ، وكان يسكن في كهف عند الصخرة الاولى هولة مروعة تدعى
سلا ، وعلى الصخرة الثانية هولة اخرى تدعى كريديز تبتلع ماء البحر
ثلاث مرات في اليوم ثم تقذفها مرة اخرى من جوفها •

٢ — يشير الى الرسالة الاولى لاهل كورنثوس — الاصحاح السابع
— ١٤ — •

لورنزو : سوف أغدو عما قريب غيورا منك يا لونسلو ، اذا ما

اسرفت في الحديث الى زوجتي على انفراد .

جيسكا : ما ينبغي لك ان تتخوف من انفرادنا يا لورنزو ، فانتسي

ولونسلو مختلفان . فهو يقول لي في جلاء انني ابن اجد

رحمة في الدار الآخرة ، لاني ابنة يهودي . ويقول انك

لست عضوا صالحا في المجتمع المسيحي لانك بادخالك

اليهود في الدين المسيحي ، تعمل على رفع اسعار

الخنازير .

لورنزو : لشد ما يتلاعب البلهاء بالالفاظ (٣) . ويخيل الي ان

الصمت سيتلع عما قريب روائع الكلم ، وان الحديث

سيصبح حراما الا على البيغاوات . اذهب يا هذا واطلب

اليهم الاستعداد للعشاء (٤) .

لونسلو : لقد استعدوا يا سيدي ، فان لهم جميعا بطونا .

لورنزو : رباه ! ما ابرعك في التلاعب بالالفاظ ! اذن فمرهم باعداد

الطعام .

لونسلو : ولقد تم هذا ايضا ، وبقي ان يفرش غطاءها ايذانا ببدء

العشاء .

لورنزو : وهل ستجلس مغطى الرأس اذن (٥) ؟

٣ - في الاصل حوار حول قصة في حياة لونسلو يعيره بها وليس لها قيمة في المسرحية .

٤ - يريد هو ان يقول اعدوا العشاء ولكن لونسلو يأخذها بلفظها ويقول ان الخدم مستعدون للعشاء لانهم جياع ولذلك يطلب اليه فيما بعد ان يأمرهم باعداد العشاء .

٥ - يريد انه لن يجلس حول المائدة وعلى رأسه قبعته .

لونسلو : ليس في وسعي فعل ذلك يا سيدي ، فاني اعرف حدود واجبي •

لورنزو : ولم هذا الاسراف في تحوير الالفاظ بلا موجب ؟ أتريد ان تلقي كل ما في جعبتك من النكات دفعة واحدة ؟ ارجوك ان تدرك المعاني البسيطة التي يهدف الى الاعراب عنها رجل بسيط مثلي : توجه اذن الى رفاقك ومرهم بفرش غطاء المائدة واحضار اللحوم ، وبعد ذلك سنقدم نحن لتناول العشاء • اما عن المائدة يا سيدي •

لونسلو : - فستوزع - ، وأما عن اللحوم يا سيدي - فستغطي - وأما عن قدومك لتناول الطعام فسيكون ذلك رهـن مشيئتـك •

- يخرج -

لورنزو : يا للبصيرة النيرة ، ويا للالفاظ المختارة البارعة ! لقد حشد هذا الابله في ذاكرته جيشا من الالفاظ المنتخبة وانسي اعرف كثيرا من البلهاء ، الذين يشغلون اماكن خيرا من مكانه ، يلبسون لباسه ولا يأبهون بمعاني الالفاظ حين يتلاعبون بها والان كيف انت يا جيسيكـا ، كيف انت يا اعز حبيب ؟ ثم حدثيني برأيك في زوجة بسانيو ؟

جيسيكـا : انها تجل عن الوصف • وما أخلق بسانيو بأن يحيا حياة الاستقامة فما دام الله قد انعم عليه بهذه الزوجة فقد وجد على ارضنا مسرات السماء • واذا هو لم يشأ ان يحيا حياة الاستقامة في هذه الدنيا كان غير جدير بأن ينال اية سعادة في الدار الآخرة • والحق انه لو تراهن الهان في

السماء على امرأتين من نساء الارض احداهما بورشيا
لوجب ان يكون ثمة شيء اخر يضاف الى الثانية ، لان
هذه الدنيا الهمجية لم تنجب لها نظيرا •

- لورنزو : هي نموذج للزوجات بقدر ما انا نموذج للازواج •
جيسيكَا : او ما سألتني اولا رأيي في ذلك •
لورنزو : سأفعل بعد قليل ، هيا اولا الى العشاء •
جيسيكَا : بل دعني اثنى عليك ونفسي تواقّة (٦) •
لورنزو : كلا ولكنني ارجوك ان نجعل ذلك حديث المائدة • ولسوف
اهضم كل ما تقولينه ايا كان مع غيره من الاشياء •
جيسيكَا : حسن ، اذن هلم الى المائدة •

— يخرجان —

٦ — تريد تواقّة الى الثناء ولكنها تشير من طرف خفي الى الجوع •

الفصل الرابع

المنظر الاول

البندقية — محكمة

— يدخل الدوق والاعيان وانطونيو وبسانيسو
وجراتيانو وسالارينو وآخرون —

الدوق	: هل انطونيو هنا ؟
أنطونيو	: اتي رهن اشارة سموكم •
الدوق	: اني آسف لما اصابك وانك لتواجه خصما قد قلبه مسن الصخر مجردا من الانسانية فاقد الاحساس بالشفقة ، ليست لديه ذرة من العطف والرحمة •

انطونيو : لقد سمعت ان سموكم قد بذلتم جهدا عظيما لتخففوا من
شدة مطالبه ، ولكنه اتخذ موقف العناد ، ولما كانت مواد
القانون لا تنجيني من برائن حقه ، فاني اواجه سورة
غضبه متذرعاً بالصبر وأنا مدرع بهدوء روحي لملاقاة ما
يجيء به اقسى استبداده وحقه .

الدوق : ليتوجه من يدعو اليهودي للمثول امام المحكمة .

سالارينو : انه بالباب ، مستعد للقدوم يا مولاي .

— يدخل شاييلوك —

الدوق : افسحوا له الطريق ودعوه يقف في مواجهتنا . ان الناس
كلهم يظنون يا شاييلوك ، وأنا معهم في ذلك ايضا ، ان كل
ما تريده هو ان تمضي في هذا الضرب من الحقد البغيض
حتى اخر الشوط . وهم يظنون انك حينذاك ستظهر
شفقتك ورحمتك على نحو أعجب مما تتظاهر به من
القسوة العجيبة ويقولون انك لن تنزل فقط عن الجزاء
الذي تود توقيعه باقتطاع رطل من لحم هذا التاجر
البائس ، بل انك ستأخذك الرحمة الانسانية والعطف
وتلقي عليه نظرة لما اصابه من الخسائر الاخيرة الفادحة
التي اثقلت كاهله ، فتعفيه من بعض المال ، وهو دين لو
اصيب به اعظم التجار لافلس واستدر العطف من كل
القلوب وان قادت من النحاس او الصخر الاصم ، انه
لخطب يؤثر حتى في نفوس الترك والتتار الاجلاف ،
اولئك الذين لم يألفوا الرقة في المعاملة وانا جميعا لنرقب
جوابا رقيقا منك أيها اليهودي .

شايلوك

: لقد صارحت سموكم بما اهدف اليه ولقد اقسمت بسبتنا

المقدس ان اخذ مالي من حق لمضي وقت الوفاء كما جاء في الصك فاذا انكرتم هذا فلتقع مخالفتكم انظمة مدينتكم وحرياتها على كواهلكم ، ولسوف تسألني لم افضل الظفر بقطعة من اللحم الفاسد على ثلاثة الاف دوقية : ولكنني اجيبك عن ذلك السؤال ، ولكن ، لتقل ان هذا هو مزاجي الخاص : فهل استطعت ان اجيبك ؟ وماذا في الامر اذا كان هناك فأر يعيث في بيتي فسادا ويضايقني ، وكان يسرني ان اؤدي عشرة الاف دوقية لاصطياده ؟ أترضون هذا جوابا ؟ ان من الناس من يمقتون رؤية خنزير مشوي فاغر فاه واخرين يجنون جنونا اذا شاهدوا قطا ، ومنهم من لا يستطيع منع نفسه من التبول اذا اصغى لنغمة مزمار ذلك ان عواطفنا تسيطر سيطرة كاملة على ما نحب وما نكره . والان لاجب على سؤالك : كما انه لا يوجد سبب قوي يوضح السر في كراهية هذا الشخص لخنزير فاغر فيه او ذاك للقط عديم الاذى الذي لا بد من وجوده في المنزل ، ولم لا يطيق ثالث هذا الزمار ، فكذلك لا يستطيع ان ادلي بسبب ولن ادلي بسبب اكثر من انني اضمر البغض لانطونيو وأحقد عليه اشد الحقد ولهذا امضي في قضية خاسرة ضده افيقنكم هذا الجواب ؟

بسانيو

: ليس هذا جوابا ايها الرجل عديم المشاعر ، يبرر قسوتك التي تراها تتعاقب مظاهرها واحدا تلو اخر .

شايلوك

: لست ملزما بأن تعجبك اجاباتي .

بسانيو

: أفيقتل الناس كل ما يكرهون ؟

شايلوك

: أكره الانسان ما لا يرغب في قتله ؟

- بسانيو : ليس ضروريا ان تؤدي كل اساءة الى الكراهية .
- شايلوك : ماذا تقول ؟ أفتسمح لشعبان بأن يلدغك مرتين ؟
- أنطونيو : ارجوك ان تتذكر انك تناقش اليهودي : انه لاسهل عليك ان تتوجه الى الشاطئ لتأمر ماء المحيط ان يخفض من ارتفاعه ، او في وسعك ان تسأل الذئب لم ابكى النعجة بافتراس صغيرها . بل وفي مقدورك ايضا ان تمنع اشجار الصنوبر الجبلية من تحريك اغصانها العالية فلا تحدث صوتا اذا هبت عليها عواصف السماء ، اذا كان في وسعك ان تفعل كل شيء مهما صعب ، فان في وسعك ان تلين قلب اليهودي الذي لا نظير له في قسوته : ومن ثم فرجائي اليك ألا تعرض عليه شيئا بعد ، وكفاك جهدا في هذا السبيل . ولكن عجلوا باعلان القانون كما يتراءى لكم واحكموا في قضيتي ، وليظفر اليهودي بمرامه .
- بسانيو : هذه ستة الاف دوقية خذها مقابل الافك الثلاثة .
- شايلوك : لو ان كل دوقية من هذه الالاف الست قسمت ستة أقسام وصار كل قسم منها دوقية لما رضيت بذلك مغنا : لست ابغي غير تنفيذ شرط الوثيقة .
- الدوق : كيف ترجو مرحمة وأنت لا تظهر شيئا منها ؟
- شايلوك : وأي حكم اخشاه ما دمت لا اظلم احدا . ان لكثير منكم عبيدا اشتريتموهم بأموالكم وتستخدمونهم في اعمال مهينة حقيرة ، كما لو كانوا حميرا او كلابا او بغالا ، ذلك لانكم اشتريتموهم بالمال فهل تستطيع ان اقول لكم حرروا هؤلاء العبيد ودعوهم يتزوجوا من ورثتكم ؟ ولم يتصيبون عرقا وهم يشعرون بأحمالكم ؟ ولم لا تكون أسرتهن ناعمة وثيرة كأسرتهن ؟ ولم لا تكون اطعمتهن

دسمة شهية كأطعمتكم ؟ ستجيئونني قائلين : ان العبيد عبيدنا : وكذلك اجيبكم انا ؟ - ان رطل اللحم الذي أطلب به قد اشتريته بثمان غال - انه حقي وسأناله ، فإذا ايتتم علي ذلك فسيلحق العار بقضائكم ولن يصبح لقوانين البندقية اي اثر فعال • اني اقف مطالبا بحكمكم فأجيئونني هل سأظفر به ؟•

يفد العالم الضليع ييلاريو الذي ارسلت في طلبه اليوم للوقوف على رأيه في حسم هذه القضية •

الدوق : ان من حقي ان اقف هذه المحكمة بما لي من سلطان ، ما لم سالارينو : مولاي ان في الخارج رسولا قدم توا من بادوا يحمل رسائل ذلك العالم •

الدوق : احضر لنا الرسائل وادع الرسول •

بسانيو : لا تحزن يا عزيزي انطونيو ! احتفظ بشجاعتك ! سوف يظفر اليهودي بلحمي ودمي وعظامي وكل ما في قبل ان تفقد نقطة من دمك •

أنطونيو : ما انا الا كبش اجرب في القطيع ، فأنا لذلك اجدر ما فيه بالموت وان أضعف انواع الفاكهة هي التي تسرع بالسقوط الى الارض ، فليكن هذا شأني : ان افضل ما تستطيع ان تصنعه يا بسانيو هو ان تعيش لتكتب على قبريتي • - تدخل نريسا متنكرة في زي كاتب محام -

الدوق : أقادم انت من بادوا ، من عند ييلاريو ؟

نريسا : نعم يا مولاي-منها ، وان ييلاريو ليعث الى سموكم بتحياته •

- يقدم خطابا -

- بساينو : - يخاطب شايلوك الذي يشحذ سكينه على نعل حذاءه -
 لم هذا الاهتمام بشحذ سكينك .
- شايلوك : لكي أتنزع رطل اللحم من ذلك المفلس .
- جراتيانو : انك ايها اليهودي المتحجر القلب لا تشحذ السكين على
 نعلك وانما تشحذها على نياط قلبك . غير انه ما من معدن
 حتى ولو كان سيف الجلاذ يمكن ان يكون اكثر حدة من
 حقدك . أفلا تستطيع التضمرات ان تصل الى قلبك ؟
- شايلوك : كلا فان شيئاً مما تستطيع ان تبتكره عقولكم لم يستطع ان
 يبلغ قلبي .
- جراتيانو : لعنك الله ايها الكلب الذي لا يلين . ولتكن حياتك سبة
 في جبين العدالة . انك لتكاد تززع ايماني وتدفعني الى
 اعتناق رأي فيثاغورث القائل بأن أرواح الحيوانات
 تتقمص أجسام البشر . ولا شك ان روحك الشريرة هي
 روح ذئب شفق لفتكه بآدمي . وان روح ذلك الذئب قد
 هربت وهو فوق المشنقة وسرعان ما تقمصتك وأنت في
 بطن امك الخبيثة ، ذلك ان رغائبك ذئبية عضها الجوع
 فظمئت الى النهش والاقتراس .
- شايلوك : ما دمت لا تستطيع انتزاع الخاتم من صكي فانك لا تؤذي
 سوى رثتيك حين تتحدث بهذا الصوت المرتفع : عاليج
 مزاجك ايها الشاب الطيب ، والا فسيهددك الخطر الذي
 لا نجا لك منه . اني اقف هنا اطالب بتنفيذ القانون .
- الدوق : ان هذا الخطاب القادم من ييلاريو يوصي المحكمة بعالم
 شاب فأين هو ؟
- نريسا : انه على مقربة من هنا ينتظر ان تأذنوا له بالدخول .
- الدوق : بكل سرور نسمح له . وهل لثلاثة او اربعة من بينكم ان

يتوجهوا لطلبه واصطحباه الى هذا المكان ؟ والى ان يصل
ستستمع المحكمة لنص خطاب بيلاريو • - الكاتب يقرأ -
ستدركون سموكم انني تلقيت خطابكم وأنا مصاب
بمرض شديد : بيد انني في اللحظة التي وصل فيها
رسولكم ، كنت متشرفا بزيارة عالم شاب من اصدقائي
في روما يدعى بالتزار ولقد اطلعت على سر النزاع القائم
بين اليهودي والتاجر انطونيو ولقد راجعنا معا الكثير من
الكتب ثم زودته برأيي المدعم بعلمه الغزير الذي لا
استطيع ان اوفيه حقه من الثناء ، والذي يحمله اليكم بعد
ان الحجت عليه في ان يقوم مقامي في اداء المهمة التي
شرفتموني بطلبها الي • واني لارجوكم ألا يكون صفر
سنه حائلا بين ما يستحقه من تقدير • ذلك انني لم اعرف
قط شابا له مثل ذلك العقل المحنك ، واني لابعث به موقنا
انه سيحظى من سموكم بالقبول الحسن ، ووثقا من ان
تجربته ستكون ابلغ تزكية لشخصه •

الدوق : ها اتم تسمعون ما كتبه العلامة بيلاريو ، وهذا هو ذا
العالم قادم اذا صدق ظني •

- تدخل بورشيا في زي محام -

الدوق : - مستمرا - مد الي يدك • أقادم انت من عند الشيخ
بيلاريو ؟

بورشيا : نعم يا مولاي •

الدوق : مرحبا بك : تفضل بالجلوس • ألملم انت بالخلاف المثار
الان امام المحكمة ؟

بورشيا : اني محيط احاطة كاملة بالقضية • فأين هو التاجر وأين هو اليهودي من مين هؤلاء القوم ؟

الدوق : ليتقدم كل من انطونيو وشايلوك الشيخ •

بورشيا : اسمك شايلوك ؟

شايلوك : أن اسمي شايلوك •

بورشيا : ان القضية التي تشيرها من نوع عجيب • بيد انها من نوع لا يستطيع قانون البندقية ان يمنع السير في اجراءاتها ، — مخاطبة انطونيو — وهل انت الذي تواجه الان خطره ؟

أنطونيو : نعم ، هذا هو ما يقوله •

بورشيا : او تعترف بالصك ؟

أنطونيو : نعم ، أعترف •

بورشيا : اذن فمن واجب اليهودي ان يكون رحيما •

شايلوك : وما الذي يلزمني بذلك ؟ قل لي •

بورشيا : ان الرحمة لا يلزم بها الناس الزاما وانما هي كالمطر الرقيق يهطل من السماء على ما تحته • وانها لمزدوجة البركة : فهي تبارك من يعطي وتبارك من يأخذ • وهي أنبل ما تكون عند اقوى الناس وهي تجمل الجالس على عرشه اكثر ما يجمله تاجه • ذلك ان صولجانه يرمز الى قوة سلطانه في هذه الدنيا ، وهو مظهر الرهبة والجلال حيث يكون الرعب والخوف من الملوك • اما الرحمة فهي اسمى من هذا السلطان ، ان مقرها في قلوب الملوك • وهي من صفات الله سبحانه • وان السلطان الديوي ليكاد يدنو من القوة الالهية اذا ما خففت الرحمة من حدة العدالة ومن ثم ايها اليهودي ، ان تكن العدالة طلبتك فانها اذا جرت مجراها لن ينال احد منا النجاة • ونحن

تتضرع الى الله طالبين الرحمة، وهذا التوسل نفسه يعلمنا ان نفعل ما يفعله الرحماء . ولقد قلت ما قلت لكي أخفف من مغالاتك في الاستناد الى جانب العدالة في دعواك ، فاذا مضيت في شكواك هذه فان محكمة البندقية الصارمة ستضطر الى اصدار حكمها على ذلك التاجر .

شاييلوك : لتقع تبعة اعمالى على أم رأسى ! اننى متمسك بالقانون ومصر على توقيع العقوبة المنصوص عليها فى الصك الذى لم يوف فى مواعده .

بورشيا : او عاجز هو عن اداء الدين ؟
بسانيو : انى اقدمه اليه الان فى حرم المحكمة ، بل ومستعد

لتقديم ضعفه : فاذا لم يكف ذلك ، فانى متعهد بأن أؤدى عشرة أمثاله ، فاذا لم اوف به فلتقطع يداى ورأسى وقلبى فاذا لم يكف ذلك ، فلا مراء فى ان جانب الحق فى نفسه يرجح جانب العدالة . وانى لاتوسل اليكم ان تخضعوا القانون مرة واحدة لسلطانكم وأن تحققوا قدرا كبيرا من الخير بقدر قليل من الشر ، وألا تمكنوا هذا الشيطان القاسى من ان ينال مأربه .

بورشيا : هذا ما لا يمكن ان يكون . ليس فى البندقية سلطة يسمعها ان تلغى قانونا مقررًا : فان هذا لو تم يكون سابقة ولسوف تكثر الاخطاء التى تقع فيها الدولة استنادا لهذا المثال . هذا لن يكون .

شاييلوك : هذا دانيال جديد اتى الى المحكمة ، انت النبى دانيال ! ايها القاضى الشاب الحصيف ، ألا ما اعلى قدرك فى نظري .

بورشيا : ارجوك ان تطلعنى على الصك .

- شايلوك : ها هو ذا ايها العالم المبجل •
- بورشيا : شايلوك ، ان ثلاثة امثال الدين معروض عليك •
- شايلوك : انه لقسم ، انه لقسم ، ولقد اقسمت بالله ، فهل أحنت يميني ؟ كلا حتى ولو نلت البندقية كلها •
- بورشيا : لقد فات موعد هذا الصك ، ولهذا فان من حق اليهودي ان يطالب برطل من اللحم يقطعته هو من اقرب موضع الى قلب التاجر • فكن رحيما ولتأخذ ثلاثة أمثال دينك ومرني بتمزيق الصك •
- شايلوك : سأمرك بتمزيقه ، بعد الاداء حسب نصه • وانه ليدو لي انك قاض جليل ، وانك متبحر في القانون ، ولقد شرحت الموضوع شرحا سديدا ، واني لاطالبك باسم القانون الذي انت احد عمده القويمة ، ان تمضي في المحاكمة • وقسما بنفسي انه ما من قوة في لسان ادمي فصيح تستطيع تحويلي عن هدفي : اني مائل هنا لاطالب بما ينص عليه صكي •
- أنطونيو : واني أتوسل الى المحكمة بكل ما في من قوة ان تصدر حكمها •
- بورشيا : يجب عليك اذن ان تعد صدرك لسكينه •
- شايلوك : يا لك من قاض نبيل ، يا لك من شاب ممتاز •
- بورشيا : ان القانون يحتم تطبيق العقوبة • كما وردت في نص العقد •
- شايلوك : هذا حق : يا لك من قاض حصيف نزيه ، لكم تبدو اكبر سنا من حقيقة مظهرك •
- بورشيا : اذن فاكشف عن صدرك •
- شايلوك : نعم ، عن صدره : هكذا يقول الصك ، أليس كذلك ايها

القاضي النبيل ؟ - اقرب موضع من القلب - : تلك هي
الالفاظ نفسها •

- بورشيا : انها كذلك • هل هنا ميزان لوزن اللحم ؟
شايلوك : لقد احضرته معي •
بورشيا : فلتحضر جراحا هنا يا شايلوك ، وعلى نفقتك ؛ لكي
يوقف دماء جروحه حتى لا يموت من النزيف •
شايلوك : وهل ينص العقد على ذلك ؟
بورشيا : لم ينص على ذلك صراحة • ولكن هذا لا يهم ؟ وانه لخير
تفعله من قبيل الاحسان •
شايلوك : انني لا اراه ، وهو ليس واردا في العقد • وأنت ايها
التاجر ، ألدبك ما تقوله ؟
انطونيو : ليس لدي الا القليل ، انني مسلح بايماني • هات يدك
يا بسانيو : وداعا ! لا تحزن لوقوعي في هذه المحنة من
اجلك ، ذلك ان المقادير تبدو اكثر عظفا في هذا الامر مما
عودتنا : فلقد ألفت على الدوام ان تبقي الرجل حيا بعد
ان يفقد ثروته ليواجه حياة من المسغبة وهو غائر العينين
مغضن الجبين ولقد حالت بيني وبين ان اعاقب بهذه
التعاسة • ورجائي اليك ان تذكرني بخير عند زواجك
النبيلة : ولتحدثها بتفاصيل النهاية التي واجهها انطونيو ،
ولتقل لها : كم انا احبك ولتحدث عني حديثا ودودا طيبا
بعد موتي ، وعندما تروي القصة فلتدعها تحكم هل كان
لبسانيو يوما ما صديق صدوق وأرجوك ألا تحزن الا
لشيء واحد هو انك فقدت بفقدني صديقا فان فعلت فليس
هو بنادم على انه مات في سبيل الوفاء بدينك ، ذلك ان
اليهودي اذا وصلت طعنة مديته الى موضع عميق ، لوفيت

بالدين بكل قلبي •

بسانيو : انطونيو ، ان لي زوجة عزيزة علي كالحياة نفسها • غير ان

الحياة نفسها ، وزوجتي ، والدنيا بأسرها ليست عندي
اعظم قيمة من حياتك : بل اني أؤثر ان افقدها جميعا ،
وأن أضحي بها كلها هنا لهذا الشيطان في سبيل انقاذك •

بورشيا : لو ان زوجتك كانت هنا تصغي الى هذا العرض لما
رضيت عنه •

جراتيانو : وان لي زوجة احبها : ولكم وددت لو انها كانت فسي
السما واستطاعت ان تتوصل الى قوة من القوى ترد عنك
قسوة ذلك اليهودي •

نريسا : ان من حسن حظك انك تقول هذا من وراء ظهرها • والا
لاثارت هذه الرغبة الشقاق فيما بينكما •

شايلوك : — على انفراد — هكذا يكون الازواج المسيحيون • ان
لي ابنة وددت لو ان يهوديا من نسل براباس^(١) كان زوجا
دون اي مسيحي — جهرا — نحن نضيع الوقت : ارجوك
ان تعجل بحكمك •

بورشيا : من حقك الحصول على رطل من لحم هذا التاجر • وان
المحكمة تحكم لك بذلك والقانون يؤيدك •

شايلوك : يا أعدل القضاة !

بورشيا : ثم يجب عليك ان تقطع هذا اللحم من صدره ، والقانون
يجيز لك ذلك والمحكمة تحكم به •

شايلوك : يا اعظم القضاة علما ! يا له من حكم ! تقدم ، استعد •

١ — اللص الذي اطلق بيلاط سراحه لليهود بدلا من المسيح •

- بورشيا : انتظر قليلا ، هناك شيء اخر • ان هذا الصك لا يتيح لك الحق في قطرة واحدة من الدماء • ان الالفاظ تنص صراحة على - رطل من اللحم - : خذ اذن بنص صكك، خذ نصيبك من اللحم ، ولكنك اذا اרכת وأنت تقطعه قطرة من دم مسيحي ، صودر عقارك وبضائعك لدولة البندقية تطبيقا لقوانينها •
- جراتيانو : يا لك من قاض عادل ! ألق سمعك الى هذا الكلام ايها اليهودي يا لك من قاض عالم !
- شايلوك : أهذا هو القانون ؟
- بورشيا : ستري بنفسك ما يقوله القانون : وما دمت تلح في طلب العدالة فلتثق بأنك ستنال منها قسطا اكبر مما تطمح اليه •
- جراتيانو : يا لك من قاض عالم ، تنبه ايها اليهودي • يا لك من قاض عالم •
- شايلوك : اذن ، فاني اقبل ما يعرضه ، ليؤد ثلاثة أمثال الصك ولينصرف المسيحي لحال سبيله •
- بسانيو : هاك النقود •
- بورشيا : تمهل ! سينال اليهودي العدالة كلها ، مهلا لا داعي للعجلة لن ينال اليهودي شيئا سوى الجزاء الذي اشترطه •
- جراتيانو : ايها اليهودي ! هذا قاض نزيه ! هذا قاض عالم •
- بورشيا : اذن فلتستعد لقطع اللحم • ولا ترق دما ، ولا تقطع أقل او اكثر بل اقطع رطلا من اللحم بالضبط : واذا انت قطعت اكثر او أقل من رطل واحد بالضبط ، واذا وجد فرق يزيد او ينقص في الوزن حبة، بل على جزء من عشرين من حبة ، بل اذا تحرك الميزان فوق الرطل او دونه بمقدار شعرة ، فسيكون مصيرك الموت وستصادر كل املاكك •

- جراثيانو : هذا دانيال ثان ! دانيال ايها اليهودي ! والان ايها الكافر،
لقد امسكت بتلايبك •
- بورشيا : فيم يتردد اليهودي ؟ خذ حقك !
- شايلوك : رأس مالي ، ودعوني انصرف •
- بسانيو : ها هو ذا معي ، هذا هو •
- بورشيا : لقد رفضته علانية امام المحكمة : ولن يحصل على اكثر مما
تعطيه العدالة وما يمنحه اياه الصك •
- جراثيانو : سأردد على الدوام ، - انك دانيال ، انك دانيال ثان
وأشكر لك ايها اليهودي انك علمتني هذه العبارة •
- شايلوك : أفلا حصل حتى على رأس مالي ؟
- بورشيا : لن تحصل الا على الشرط الثابت في العقد • تأخذه على
مسؤوليتك ايها اليهودي •
- شايلوك : فليحتفظ بالمبلغ ، وليذهب الى الشيطان ، ولست مستعدا
للاطالة في هذه المسألة •
- بورشيا : مهلا ايها اليهودي : ان للقانون حقا اخر عليك • ان قوانين
البندقية تنص على انه اذا ثبت ان اجنبيا حاول القضاء على
حياة مواطن بطريق مباشر او غير مباشر ، فان من حق
الطرف الذي بذلت تلك المحاولة ضده ان يحصل على
نصف ممتلكاته ، اما النصف الاخر فيصبح حقا خاصا
لخزانة الدولة ، وتكون حياة المذنب تحت رحمة الدوق
نفسه ، دون سواه ، فاذا أصر على استعمال هذا الحق
فليس لاحد ان يعارض فيه ، وهذا هو موقفك الان •
وانه ليتضح لي بأوضح دليل انك قد تأمرت بوسائل
مباشرة وغير مباشرة ايضا ، على حياة المدعى عليه ، وأنت
تستحق العقاب الذي سبقت الاشارة اليه ، فاركع اذن

والتمس من الدوق الرحمة !

جراتيانو : أرجه ان يأذن لك بأن تشنق نفسك : ومع ذلك ، فان كانت ثروتك قد صودرت من قبل الدولة ، فانه لم يبق لديك من المال ما تبتاع به حبلا ، لذلك يجب ان تشنق على حساب الدولة •

الدوق : ولكي ترى كيف تختلف نفوسنا عن نفسك ، فاني اهبك الحياة قبل ان ترجوني انت في ذلك : اما عن ثروتك ، فنصفها لانطونيو ، ويضاف النصف الاخر الى اموال الدولة العامة ، ولكنني احيله غرامة نظير خضوعك وتذلل •

بورشيا : هذا فيما يتعلق بالشطر الذي هو حق الدولة لا الذي حق انطونيو •

شايلوك : خذوا حياتي ولا تبقوا علي ، ولا تعفوا عني : وانكم وأيم الله لتأخذون بيتي وما يستند اليه هذا البيت ، وانكم لتنتزعون حياتي حينما تنزعون من يدي ما اعيش به •

بورشيا : وأية رحمة ينالها منك يا انطونيو ؟

جراتيانو : حبلا بالمجان ، يا الله لا تمنحه اكثر من ذلك •

أنطونيو : اذا رضي سيدي الدوق ، وهيئة المحكمة ان يعفى من توقيع الغرامة الخاصة لنصف املاكه ، فاني ارضى بهذا وأسر له • ومن ثم سيكون لي النصف الاخر من هذه الاملاك ، لاعطيه لدى وفاته الى السيد الذي اختطف ابنته اخيرا : ولي شرطان اخران : ان يعتنق في نظير هذا الفضل الدين المسيحي امام المحكمة ، والثاني ان يقدم على سبيل الهبة كل ما يكون له عند وفاته الى ابنته والى زوجها لورنزو •

الدوق : سيفعل ذلك حتما والا فسأسحب العفو الذي نطقت به
هنا منذ قليل •

بورشيا : أراض انت ايها اليهودي ؟ ماذا تقول ؟

شايلوك : اني جد راض •

بورشيا : ايها الكاتب ، حرر عقد هبة •

شايلوك : أتوسل اليكم ان تأذنوا لي بالانصراف من هذا المكان ،
فاني اشعر بوعكة : وابعثوا في اثري بالعقد وسأوقعه •

الدوق : انصرف ولكن لتوقعه •

جراتيانو : انت في حاجة الى عرايين وقت تعميدك ولو اني كنت
قاضيا لقضيت بأن يكون لك فوقهما عشرة يسوقونك الى
المشنقة لا الى ماء التعميد •

— ينصرف شايلوك —

الدوق : — مخاطبا بورشيا — سيدي اني ارجوك تلبية دعوتي
للعشاء بمنزلي •

بورشيا : بكل خشوع استسمحك التلطف بقبول عذري ، ذلك انه
ينبغي ان أرحل الليلة الى بادوا ، ولهذا يجدر بي ان
اسافر الساعة •

الدوق : يؤسفني ان وقتك لا يعينك على قبول الدعوة ، وعليك
يا انطونيو ان تؤجر هذا السيد ، فأنت فيما ارى ، مدين
له بالشيء الكثير •

— ينصرف الدوق وحاشيته —

بسانيو : ايها السيد النبيل ، انني انا وصديقي هذا قد برئنا اليوم من عقوبة رهيبة بفضل حكمتك ، لذلك تتوسل اليك ان تتقبل منا الثلاثة الالاف دوقية التي كنا مدينين بها لليهودي . تقدمها لك عن طيب خاطر تعويضا عن المشاق التي تكبدتها في سبيلنا .

أنطونيو : وسنظل فوق هذا مدينين لك ما عشنا دينا يفوق المال مدينين بحبنا وخدماتنا ما حيننا .

بورشيا : لقد ظفر بخير جزاء من آب مرتاح الضمير ، واني بانقاذكما قد ارتاح ضميري . ومن ثم ارى انني قد نلت خير الجزاء : ولم ألك قط راغبا في ان اнал غير هذا الجزاء . وانسي لارجوكم ان تذكرا اني جيدا متى التقينا مرة ثانية : كما ادعو لكم بالخير ، ثم استأذنكما في الرحيل .

بسانيو : سيدي العزيز ، اجدني مضطرا الى الالاحاح عليك : خذ تذكارا منا على سبيل الهدية ، لا على سبيل الاجر . واني لالتمس منك امرين : الاول ان تقبل رجائي ، والثاني ان تصفح عني لاني تقدمت لك به .

بورشيا : انك تسعن في الالاحاح علي ، ومن ثم سأقبل الهدية — موجهة الخطاب لانطونيو — اعطني قفازيك فألبسهما على سبيل التذكار منك ، — موجهة الخطاب لبسانيو — وأنت سأخذ منك هذا الخاتم دليلا على محبتك . لا تبعد يدك لن اخذ اكثر منه . وأنت لن تبخل علي به برهانا على مودتك .

بسانيو : والأسفاه يا سيدي العزيز ، انه خاتم تافه ! ولن أسربل نفسي بالعار باعطائك اياه .

بورشيا : لن اخذ سواء ، بل يخيل الي اني أحس برغبة في

الحصول عليه •

بسانيو : ان هذا الخاتم ذو اهمية تفوق قيسته المادية • واني لمستعد
لاعطائك اثنى خاتم في البندقية ، وسأبعث الدالين في
طلبه • اما هذا الخاتم فأرجو الصفح والمغفرة اذا احتفظت
به •

بورشيا : اني لارى يا سيدي انك سخي بعودك: ولقد علمتني اول
الامر ان ارجوك ، والان اراك تعلمني كيف ينبغي ان
يجاب السائل •

بسانيو : سيدي العزيز ، ان هذا الخاتم قد اعطتني اياه زوجتي
وعندما وضعته في اصبعي استحلقتني الا ابيعه او اهبه
او افقده •

بورشيا : هذا اعتذار يذكره الكثيرون من الرجال حينما يريدون
ان يضمنوا بهداياهم ، وأعتقد ان زوجتك اذا عرفت كيف
استحققت انا هذا الخاتم فلن تظل تعاديك على طول المدى
من اجل ظفري به ، اللهم الا اذا كانت امرأة مجنونة •
واذن فالسلام عليكم •

— تنصرف بورشيا ونريسا —

انطونيو : دعه يأخذ الخاتم يا عزيزي بسانيو : ودع خدماته لي ،
ومحبتك اياي ، ترجحان أوامر زوجتك •

بسانيو : اذهب يا جراتيانو ، اسرع والحقه واعطه الخاتم ، وحاول
ان تقنعه بالحق بنا في منزل انطونيو • هيا انطلق ،
وأسرع — يخرج جراتيانو — تعال، ستتوجه معا الى هناك؛
وسنعجل في الصباح الباكر الى بلمونت، هلم يا انطونيو !

— يخرجان —

المنظر الثاني

نفس المنظر — شارع

— تدخل بورشيا ونريسا —

بورشيا : سلي على بيت اليهودي ، وسلميه هذا العقد ، ومريه ان
ان يوقعه : سنسافر هذا المساء ، وبذلك نصل الى موطننا
قبل قدوم زوجينا يوم • وسيرحب لورنزو بهذا العقد •

— يدخل جراتيانو —

جراتيانو : سيدي النبيل ، لقد لحقت بك اخيرا لحسن الحظ ، فقد
ارسلني اليك سيدي بسانيو بهذا الخاتم بعد ان فكر في
الامر مليا وهو يرجو ان تسعده بصحبتك على مأدبة
العشاء •

بورشيا : هذا ما لا استطيعه : اما خاتمه فاني اقبله مع خالص
الشكر : وأرجوك ان تنقل اليه ذلك . وثمة امر اخر :
هو ان تقود تابعي الى دار شايوك العجوز .

جراتيانو : سأفعل ذلك .
نريسا : لي كلمة معك يا سيدي - نتحدث مع بورشيا على انفراد -
سأرى هل في وسعي الظفر بخاتم زوجي الذي جعلته يقسم
ان يحتفظ به ما عاش .

بورشيا : - لنريسا على انفراد - انا واثق من انك ستحصلين عليه
وسنسمع منهما اقساما كثيرة على انهما قد اهديا الخاتمين
لرجلين ، ولكننا سنقسم على كذبهما ونكون صادقين
في القسم . - بصوت مرتفع - هيا انتظري اسرع انت
تعرف اين أنتظرك .

نريسا : - مخاطبة جراتيانو - هيا ايها السيد العزيز ، هل لك في
ان ترشدني الى ذلك المنزل ؟

- يخرجان -

الفصل الخامس

المنظر الاول

بلمونت - شارع يؤدي الى دار بورشيا

- يدخل لورنزو وجيسيكا -

لورنزو : ان القمر يرسل ضوءه الباهر : وفي ليلة كهذه ، على ما
اظن ، حينما كان النسيم العذب يقبل الاشجار في رفق
وهي لا يسمع لها صوت ، كان ترويل يتسلق اسوار
طروادة ويرسل أنفاسه الحارة تحمل حبه ، متنفسا من
أعماق روحه ، صوب خيام الاغريق حيث كانت كريسيد

تقضي ليلتها تلك (١) .

جيسिका : وفي ليلة كهذه كانت ثسيبي (٢) تنقل على الندى خطواتها المذعورة ، وهي ترى خيال الاسد امامها فتلوذ بالفرار مذعورة قبل ان تراه .

لورنزو : وفي ليلة كهذه وقفت ديدو على شاطئ البحر الهائج وييدها عود من الصفصاف متوسلة الى حبيبها ان يعود الى قرطاجنة .

جيسिका : وفي ليلة كهذه توجهت ميديا لتجمع النباتات السحرية التي ارجعت الشباب الى ايسون الشيخ (٣) .

لورنزو : وفي ليلة كهذه فرت جيسिका من منزل اليهودي الثري مع عشيقها الطائش حتى بلغا بلمونت .

جيسिका : وفي ليلة كهذه ، اقسم لورنزو الشاب انه يحبها حبا جما حتى لقد سلب لبها بكثير من الايمان لم يكن في احداها صادقا .

لورنزو : وفي ليلة كهذه ، عمدت جيسिका الفاتنة ، في مكر ودهاء ، الى اساءة الظن بحبيبها ، ولكنه غفر لها ذلك .

جيسिका : في وسعي ان امضي الليلة في هذه المطارحة الغرامية لو

١ - اغرام ترويل وكريسيد من اروع ما سجلته قصص طروادة .
٢ - كانت ثسيبي من اجمل فتيات بابل ، وقد احبها براموس ولكن اهلها عارضوا زواجها منه ، غير انها عمدت للحاق به . وفي اثناء هروبها ، سقط وشاحها فالتقطه الاسد وخضبه بالدماء فلما رآه براموس ، حسبها قتلت فانتحر . ولما رآته ثسيبي على هذه الحال قتلت نفسها كذلك .
٣ - ايسون هو والد جاسون ، الذي أعيد له الشباب بقوة ميديا السحرية على اثر عودة نجله جاسون من رحلته على الاراجون .

لم يأت احد ، ولكنني اسمع وقع أقدام رجل قادم ! .

— يدخل استيفانو —

لورنزو : من ذلك القادم المسرع في الظلام ؟

استيفانو : صديق .

لورنزو : صديق ! اي صديق ؟ أرجو ان تخبرني باسمك ايها الصديق ؟

استيفانو : اسمي استيفانو ، وقد قدمت حاملا رسالة مؤداها ان سيدتي ستصل الى بلمونت قبل انبلاج فجر هذا اليوم : فهي تجول في اماكن متفرقة حيث توجد الصلبان المقدسة ، وتركع وتصلي وتبتهل الى الله ان يهبها حياة زوجية سعيدة .

لورنزو : ومن معها ؟

استيفانو : لا احد غير وصيفتها وراهب ، قل لي بالله عليك ، هل عاد سيدي ؟

لورنزو : لم يأت بعد ، بل ولم نسمع قط منه . ولكن ، ارجوك يا جيسيكا ان ندخل الى المنزل ، حتى تنهى لاعداد ما نحيا به عودة صاحبة الدار .

— يدخل لونسلو —

لونسلو : صولا . صولا ! ووها هو . ووها هو ! صولا . صولا . صولا . (٤) !

٤ — هذه اصوات تحاكي صوت نغير عمال البريد .

لورنزو : من النادي ؟
لورنزو : صولا ! أرايتم السيد لورنزو وزوجته ؟ صولا ، صولا ؟
لورنزو : كفى صخباً يا رجل : انهما هنا •
لونسلو : صولا ! اين اين ؟
لورنزو : هنا •
لونسلو : اخبروه ان بريدا جاء من سيدي مفعما بأنباء طيبة : سيصل سيدي قبل الصباح •

— ينصرف —

لورنزو : لندخل اذن يا حبيبتى الرقيقة ولنتنظر مقدمهما • ولكن لم الدخول ؟ يا صديق استيفانو ، ارجوك ان تعلن في المنزل ان سيدتك ستصل بعد قليل وارسل نغمات آلاتك الموسيقية في الهواء • — ينصرف استيفانو — ألا ما احلى ضوء القمر على هذه الربوة ! وسنجلس هنا وتسري انغام الموسيقى الى اذاننا : وان السكون العذب والليل لانسب الاشياء الى الانسجام الموسيقى الرقيق ، اجلسي يا جيسيكا ، ولتسرحي ببصرك في اديم السماء المتسدد والمرصع بما لا يحصى من الذهب البراق : والحق انه ما من جرم ضئيل ترينه الا يبدو في حركته كملك يغني ويبعث بنغماته الى الملائكة الطفلة العيون ، هذا الانسجام لا تسمعه الا الارواح الخالدة ، ولكن ، اذا احتواها هذا البناء الصلصالي المهيئ المنحل ، حال بيننا وبين الاستماع اليها — يدخل الموسيقيون — لورنزو متابعا حديثه — تقدموا ! هيا ! ولتوقظوا ديانا بلحن من الحانكم ولتلاحق

أعذب انعامكم مسمعي سيدتكم ، فتقودها الموسيقى الى
دارها •

— يبدأ عزف الموسيقى —

جيسيكا : لا أستطيع ، انا لا اشعر ابدا بالسعادة ، وأنا اصغي الى
الموسيقى العذبة •

لورنزو : السر في ذلك هو ان روحك تكون متحفزة السماع : ولك
ان تلاحظي جماعة من الخيل البرية المتوثبة الشباب التي
لم تكبح شكيمتها بعد ولم تستأنس، تصهل بأعلى اصواتها
مندفعة الى ذلك بدمائها الحارة ، فاذا ما سمعت صوت
بوق او صافحت اذانها اية نعمة موسيقية فسترينها تقف
من فورها مشرّبة ، وقد اخذت تنظر بعيونها الوحشية في
انكسار واستسلام وذلة ، نتيجة لسلطان الموسيقى
العذب : ولهذا ادعى الشاعر (٥) ان اورفيوس (٦) كان
يجذب اليه الاشجار والاحجار والفيضانات • فليس ثمة
مخلوق ، مهما بلغ من القسوة والفظاظة والوحشية ، الا
تفعل الموسيقى فعلها فيه ، فتبدل طبعه ، والرجل الذي لا
يشعر بالموسيقى ولا تحركه أو تثيره الانعام العذبة انما هو
مخلوق مطبوع على الغدر والخيانة ، مفطور على المكر
والنهب ، وان حركات روحه لا بد مظلمة ظلام الليل ،

٥ - الشاعر هنا هو اوفيد •

٦ - شخصية خرافية قيل ان الموسيقى التي ابدعها اطربت الوحوش
الضارية والاشجار والصخور في جبال الاولمب حتى لقد كانت تنتقل من
اماكنها لتتبع مصدر تلك الانعام الذهبية •

وعواطفه داكنة مثل ايربوس (٧) ، ومثل هذا الرجل حقيق
بألا يوثق به • هيا لنصنع الى الموسيقى •

— تدخل بورشيا ونريسا —

بورشيا : لا مرأ في ان هذا الضوء الذي نراه انما ينبعث من
قاعتي الكبرى • انظري كيف تبعث هذه الشمعة الضئيلة
ذلك الضياء الباهر الى ذلك المدى البعيد • وهكذا يسطع
العمل الطيب ويتألق في عالم شرير •

نريسا : لم نر ضوء الشمعة حينما كان القمر ساطعا •
بورشيا : وهكذا فان سنا المجد العظيم يحجب ضوء المجد الضئيل
وهكذا فان نائب الملك يبدو ساطع الرواء باهره ، حتى
يجيء الملك ، وحينئذ تدول دولته كما يندمج الجدول
الصغير في النهر العظيم ويتلاشى فيه • استمعي الى
الموسيقى •

نريسا : انها موسيقى دارك يا سيدتي •
بورشيا : ارى ان الامور لا تقدر الا بملاساتها ، انه ليخيل الي ان
هذه الموسيقى اعذب ليلا منها نهارا •

نريسا : لا غرو ان الصمت يحبوها هذه الميزة يا سيدتي •
بورشيا : ان الغراب والقبرة ليستويان في جمال الصوت اذا لم
يصنع حد اليهما : واحسب ان البلب اذا قدر له ان يغني
نهارا ، في الوقت الذي تصيح فيه كل أوزة لما عادت
الحانه اعذب من صوت ابي فصادة ، وكم من الاشياء قد

٧ — هو الجحيم •

بلغت أوجها وظفرت بتقديرها الصحيح لأنها جاءت فسي
أوانها • لقد انخفض النعم ! وهذا هو القمر ينام فسي
أحضان الديمون^(٨) ولا يريد أن يستيقظ •

— تتوقف الموسيقى —

لورنزو : هذا هو صوت بورشيا ، إذا لم أكن مخطئا •
بورشيا : انه ليعرفني كما يعرف الاعمى طائر الوقوق بصوته المندر
بالسوء •

لورنزو : سيدتي العزيزة ، مرحبا بك في دارك •
بورشيا : لقد كنا نصلي مبتهلين الى الله ان يصون زوجيننا ،
ورجائونا ان يحقق الله سؤلنا • او عادا هما ؟

لورنزو : لم يعودا بعد يا سيدتي ، ولكن رسولا عاد من قبل يعلن
قرب مقدمهما •

بورشيا : هيا ادخلي الى الدار يا نريسا ولتصدري امرك للخدم ألا
يذكروا ! ننا غبنا عن الدار ، وأنت يا لورنزو وأنت يا
جيسيكا اياكما ان تذكر شيئا من ذلك •

— يسمع صوت نفير —

لورنزو : ان زوجك على مقربة منا ، فاني اسمع صوت نفيره : نحن

٨ — الديمون شاب من شبان الاساطير اشتهر بجماله الرائع ، وقد
روت الاساطير انه وهو نائم ، كان يدفىء — بجماله العجيب — قلب القمر
البارد ، حتى لكان القمر يهبط اليه فيقبله وهو نائم ، ثم يضطجع الى
جواره •

- لَسْنَا ثَرَّارِينَ يَا سَيِّدَتِي ، فَلَا تَخْشِي مِنِّي شَرًّا •
- بورشيا : أَنِي أَرَى هَذِهِ اللَّيْلَةَ بِأَهْرَةِ الضِّيَاءِ ، كَمَا نُو كَانَتْ نَهَارًا عَلِيلاً ! أَنَهَا أَشْبَهُ بِنَهَارِ تَوَارَتْ شَمْسُهُ خَلْفَ أَسْتَارِ السَّحْبِ •
- يَدْخُلُ بَسَانِيُو وَأَنْطُونِيُو وَجِرَاتِيَانُو وَأَتْبَاعُهُمْ —
- بَسَانِيُو : لَوَأَنَّكَ تَجَلَّيْتَ بِطُلْعَتِكَ الْبَهِيَّةِ فِي صَمِيمِ اللَّيْلِ لِأَضَائَتِهِ وَالشَّمْسِ غَائِبَةً فَكُنَّا فِي النَّهَارِ مَعَ نِصْفِ الْكُرَةِ الثَّانِي •
- بورشيا : دَعْنِي أَهْبِ النُّورَ ، وَلَكِنْ دُونَ طِيَشٍ وَنَزَقٍ ، فَإِنَّ الزَّوْجَةَ الطَّائِشَةَ تَوَرَّثَ زَوْجُهَا الْحَزْنَ ، وَلَنْ أَسْبَبَ ذَلِكَ لِبَسَانِيُو وَاللَّهِ عَلَى مَا يَشَاءُ قَدِيرٌ ، مَرْحَبًا بِكَ فِي دَارِكٍ يَا مَوْلَايَ •
- بَسَانِيُو : أَشْكُرُكَ يَا سَيِّدَتِي ، هَلُمِّي رَحْبِي بِصَدِيقِي ، هَذَا هُوَ الرَّجُلُ : إِنَّهُ أَنْطُونِيُو الَّذِي أَنَا مَدِينٌ لَهُ بِكُلِّ شَيْءٍ •
- بورشيا : أَنَّكَ جَدِيرٌ بِأَنْ تَكُونَ لَهُ مَدِينًا مِنْ كُلِّ نَاحِيَةٍ ، فَقَدْ سَمِعْتَ أَنَّهُ ارْتَبَطَ بِمَوَائِقٍ غَلِيظَةٍ مِنْ أَجْلِكَ •
- أَنْطُونِيُو : أَنِّي لَسْتُ مَدِينًا بِغَيْرِ مَا بَرَّئْتُ مِنْهُ •
- بورشيا : سَيِّدِي ، مَرْحَبًا بِكَ فِي دَارِنَا : يَجِبُ أَنْ أَظْهَرَ لَكَ حِفَاوَتِي فِي شَيْءٍ غَيْرِ الْكَلَامِ ، وَهَذَا إِذَا أُخْتَصِرَ هَذِهِ الْحِفَاوَةُ اللَّفْظِيَّةُ •
- جِرَاتِيَانُو : — مَخَاطِبَا نَرِيْسَا — أَقْسَمُ بِهَذَا الْقَمَرِ • أَنَّكَ تَظْلِمِينَنِي فَوَاللَّهِ لَقَدْ أَعْطَيْتَهُ كَاتِبَ الْقَاضِي • أَمَّا وَقَدْ تَأَثَّرْتُ يَسَا حَبِيبَتِي إِلَى هَذَا الْحَدِّ فَيَا لَيْتَ الْكَاتِبَ كَانَ مَسْخَا •
- بورشيا : أَمْشَاجِرَةٌ بِهَذِهِ السَّرْعَةِ ، وَمَا السَّبَبُ ؟
- جِرَاتِيَانُو : نَتَشَاجِرُ حَوْلَ طَوْقٍ مِنَ الذَّهَبِ ، خَاتَمُ تَافِهِ كَانَتْ قَدْ أَعْطَيْتَنِي إِيَّاهُ وَقَدْ حَفَرْتُ عَلَيْهِ كَلِمَاتٍ كَتَلْتُ الَّتِي يَنْقُشُهَا عَادَةُ صِنَاعِ الْمَدِيِّ • وَكَانَتْ الْعِبَارَةُ الْمَنْقُوشَةُ هِيَ :
- أَحْبِبْنِي وَلَا تَتَخَلَّ عَنِّي — •

نريسا : ولم تتحدث عن النقش او عن القيمة ؟ لقد اقسمت لسي
حينما اعطيتك اياه انك لن تخلعه حتى ساعة مماتك ، وأنه
سيدفن معك في رمسك : وكان جديرا بك من اجل ايمانك
المغلظة لا من اجلي انا - ان تحفظ عهدك وتصون يمينك .
وتقول انك اعطيته لكاتب قاض ! كلا ان الله هو القاضي
الذي أحتكم اليه ، وان الكاتب الذي اخذه منك لسن
ينبت في وجهه شعرة !

جراتيانو : لا شك ان الشعر سينبت في وجهه اذا عاش وأصبح
رجلا !

نريسا : نعم بل قل اذا عاشت المرأة وانقلبت رجلا !
جراتيانو : لقد اعطيته بيدي هذه لشاب . لفتى بائس صغير ، ليس
أطول منك قامة ، انه كاتب القاضي ، وهو فتى ثرثار ،
سألني اياه نظير أتعابه ، ولم تطاوعني نفسي على ان ارفض
طلبه .

بورشيا : يجب ان اقول لك بصراحة انك ملوم على تخليك بسهولة
عن اول هدية قدمتها لك زوجك ، فان خاتما تتقلده فسي
اصبعك وقد اقسمت الايمان على صيافته كان جديرا بأن
يظل لاصقا بلحمك . لقد اعطيت لحبيبي خاتما ، وجعلته
يقسم ان ذلك الخاتم لن يرح اصبعه ابدا وهما هو ذا
واقف ، وأستطيع ان اقسم نيابة عنه ، انه لن يتخلى عنه
او ينزعه من اصبعه ، حتى ولو كان ذلك مقابل كنوز
الدنيا . والان هذا انت يا جراتيانو تقسو على زوجتك
فتكون سببا في احزانها ، ولو حدث هذا معي لجننت
جنونا !

بسانيو : - على انفراد - ماذا ، لوددت لو اقتطعت يدي اليسرى

- ثم اقسمت لها اني فقدت الخاتم وأنا ادافع عنه .
- جراتيانو : لقد اهدى سيدي بسانيو خاتمه للقاضي ، الذي ألح في طلبه وكان جديرا وحينذاك ألحف كاتبه في رجائي ، ان يأخذ خاتمي ، وكان قد بذل بعض الجهد في الكتابة والحق ان السيد وتابعه قد زهدا في اي جزاء سوى هذين الخاتمين .
- بورشيا : وأي خاتم اعطيت يا مولاي ؟ آمل ألا يكون ذلك الخاتم الذي تلقيته مني .
- بسانيو : لو انني استطعت ان اضيف اكذوبة الى جريرتي ، اذن لقلت انني لم أفعل ، ولكنك ترين ان اصبعي خلو من الخاتم ، لقد اعطيته !
- بورشيا : وكذلك بدا قلبك الخائن خلوا من الوفاء . اقسم بالله اني لن اوي الى فراشك حتى ارى الخاتم .
- نريسا : ولا انا فاعلة ذلك معك الا اذا رأيت خاتمي .
- بسانيو : اي عزيزتي بورشيا ! لو انك عرفت من اعطيت الخاتم ولو انك عرفت من اجل من اعطيته ، وأدركت لم اعطيته وكيف تركته على غير رغبة مني ، اذ لم يقبل مني شيء سوى هذا الخاتم ، لو انك عرفت ذلك كله ، لخففت من غلواء غضبك .
- بورشيا : ولو انك عرفت قيمة ذلك الخاتم ، او نصف قيمة من اعطتك الخاتم ، او عرفت الشرف الذي تناله بجائزة الخاتم ، لو عرفت ذلك كله ، لما فرطت فيه . ولو انك عمدت الى الدفاع عن الخاتم بعبارات قوية لما كان في وسع اي انسان ، مهما بدا جامد الاحساس ، ان يجد من الادب الاصرار على حيازة هذا التذكار . ان نريسا قد علمتني ما يجب ان أعتقد ، وان الموت لا قرب الي من

الاعتقاد بأنك لم تعطه لامرأة •

بسانيو : كلا يا سيدتي اقسم بشرفي ، بل وأقسم بحياتي ، ان امرأة ما لم تأخذه وانما هو عالم قانوني رفض ثلاثة الاف دوقيه مني ، ثم التمس الحصول على الخاتم فأيت عليه ذلك ، حتى جعلته ينصرف غاضبا ، وهو الذي أنقذ حياة صديقي العزيز • ماذا عساي ان اقول يا سيدتي الحبيبة ؟ لقد وجدتني مضطرا اخر الامر لارسال الخاتم في اثره ، لقد تناوبني الاحساس بالخزي وبواجب المجاملة ، وأبى علي شرفي ان أدنسه بهذا الجحود ، فاغفري لي ذنبي يسا سيدتي الكريمة وقسما بهذه المصاييح زينة السماء بالليل ، لو انك كنت حاضرة لكنت انت التي توصلت السي ان اعطيك الخاتم لتهيبه لذلك العالم القدير !

بورشيا : ارجو ألا تدع هذا العالم يمر بدارنا ابدا : لانه قد ظفر بالجوهرة التي احبتها ، والتي اقسمت على حفظها وصونها فاني اخشى ان اعطي نفسي من الحرية ما اعطيته لنفسك فلا انكر على ذلك العالم اي شيء املكه لا لنفسي ولا عرضي ، واياك ان تمضي ليلة واحدة بعيدا عن المنزل ولتراقبني مراقبة أرجوس^(٩) ، فاذا لم تفعل ، واذا انت تركتني وحدي فاني اقسم بشرفي الذي لا يزال ملكي ، انني سأخذ ذلك العالم ضجيع فراشي •

نريسا : - مخاطبة جراتيانو - وسأضاجع انا كاتبه ، فاحذر اذن ، فلا تدعني من بعد خاضعة لحمايتي وحدها •

٩ - يطلق على أرجوس بان أوبتس ومعناه الذي يرى كل شيء وذلك لان له مائة عين •

- جراتيانو : حسن ، افعلي ، وحذار ان تمكيني من القبض عليه ، لاني
ان فعلت فسأحطم قلمه !
- انطونيو : اني انا الشقي سبب هذه المشاجرات •
- بورشيا : يا سيدي ، لا تحزن ، ومرحبا بك على الرغم من ذلك •
- بسانيو : بورشيا ، اغفري لي هذه الزلة التي قسرت عليها : واني
اقسم لك على مسمع من كل اصدقائي هؤلاء ، بل وأقسم
بعينيك الساحرتين اللتين ارى فيهما نفسي ••
- بورشيا : ارجو ان تلاحظوا ما يقول ! انه يرى شخصه مرتين ، في
عيني الاثنتين ، ففي كل عين شخص له ، فاقسم اذن
بشخصيتك المزدوجة ، اصدق قسمك •
- بسانيو : بل اصفي الي ، واعفي عن هذه الهفوة ، واقسم لك
بحياتي انني لن أحنث بعد الان بقسم أقسمته لك •
- انطونيو : - مخاطبا بورشيا - لقد رهنت جسدي في يوم من الايام
ضمانا لثروته ولولا ذلك الذي اخذ خاتم زوجك ، لكنت
فقدت الحياة : وأستطيع ان أتعهد مرة اخرى ، وأجعل
روحي ضامنة لتعهدي ، بأن زوجك لن يحنث عامدا يمينه •
- بورشيا : اذن فستكون ضامنه ! اعطه هذا ، ومره ان يحفظه خيرا
مما فعل بالآخر !
- انطونيو : - يأخذ الخاتم ويعطيه الى بسانيو - ها هو ذا يا سيد
بسانيو : لتقسم انك ستحافظ على هذا الخاتم •
- بسانيو : أقسم انه نفس الخاتم الذي اعطيته للعالم !
- بورشيا : لقد اخذته انا منه • واني اراكم جميعا تعجبون : هاكم
خطابا اقرأوه على مهل • انه من بادوا ، من عند ييلاريو
وسترون من الخطاب ان بورشيا كانت هي العالم وان
نريسا هذه كانت كاتبه : وسيشهد لورنزو انني انصرفت

عقب رحيلكم ، ولم ارجع الا في هذه اللحظة بل اني لم ادخل بعد منزلي ! مرحبا بك يا انطونيو ، واني لادخر لك انباء افضل مما تتوقع . فض هذا الخطاب على عجل ، فستجد فيه ان ثلاثا من سفنك الكبيرة قد عادت الى المرفأ فجأة مثقلة بالبضائع الثمينة : ولن اخبرك بالمصادفة الغريبة التي جعلت هذا الخطاب يصلني قبلك .

— تعطيه الخطاب —

- انطونيو : اني عاجز عن البيان !
بسانيو : أفكنت حقا ذلك العالم ولم استطع معرفتك ؟ فيا ايها العالم الرقيق ستكون ايها العالم ضجيج فراشي ، فاذا ما غبت عنك يلتضاجع اذن زوجتي .
- انطونيو : سيدتي الحسنة ، لقد وهبتي الحياة والثروة ، فأنا اقرأ عن يقين في هذه الرسالة ان سفني قد عادت بسلام الى الميناء .
- بورشيا : وأنت يا لورنزو ، ان كاتبني يحمل لك بعض الانباء الطيبة .
نريسا : نعم ، وسأعطيها اياه دون اجر ! اني احمل لك ولجيسكا من اليهودي الثري عقدا خاصا بهبة ، تحل بعد وفاته ، ويكون لكما بمقتضاها كل ما يملكه ساعة وفاته .
- لورنزو : ايتها السيدتان الجميلتان انكما تسقطان المن على قوم جياع ! لقد اوشك الصباح ان يظهر ومع ذلك فاني واثقة من انكم لم تعرفوا بعد كل ما يجب ان تعرفوه عن هذه الامور . فدعونا ندخل واطلبوا اليانا ان نقسم لكم بأن نصدقكم القول حين تسألون .

جراتيانو : لنفعل ذلك • ان اول سؤال اتوجه به لنريسا وأطلب اليها ان تقسم لتصدقني الجواب عنه هو هل ستذهب الى الفراش الان ، اذ لم يبق من الليل الا ساعتان ، او هل ستظل ساهرة طوال الليل • حسنا ، لن اخشى شيئا ما حييت • ولن أحرص على شيء ، مقدار خشيتي وحرصتي على خاتم نريسا •

— يخرجون —

تمت

